

ΓΜ9458

-935-

ΥΠΟΜΝΗΜΑ

ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΠΡΟΣΤΑΤΙΔΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑ ΤΟΝ
ΠΕΠΟΛΙΤΙΣΜΕΝΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

#0

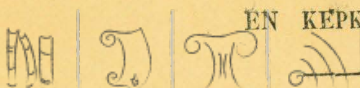
14

M E M O R A N D U M

AUX TROIS PUISSANCES PROTECTRICES DE
LA GRÈCE ET AU MONDE CIVILISÉ.

« Εἰς οἶκόνος ἄριστος ἀνύνασθαι περὶ Πατρὸς. »

ΣΟΙΣΤΑΒΟΚΑΙ
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟΝ Π. ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ



ΕΝ ΚΕΡΚΥΡΑ

ΤΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΔΗΕΟΥΡΙΟΥ

Φίλε

Ἐπειδὴ εἰς τὴν ἐλευθέραν Ἑλλάδα, ὡς γινώσκεις, δὲν ὑπάρχει τύπος
ἐλεύθερος, καὶ ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἀπηγορεύθη ἡ τύπωσις παντὸς οἴου δήποτε
πράγματος ἐξ ἡμῶν τῶν πολιτικῶν προσφύγων γεγραμμένου, διὰ τοῦτο
σοὶ πέμπω τὸ ἐσώκλειστον ὑπόμνημα, καὶ σὲ παρακαλῶ νὰ φροντίσῃς
τὴν γαλλιστὶ καὶ ἑλληνιστὶ τύπωσίν του ὅσον ἐνεστί τάχιον.

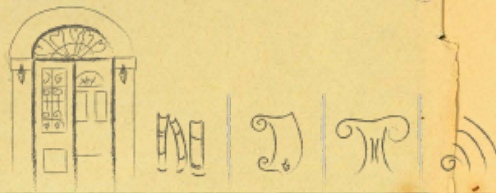
Ἐν Σμύρνῃ τὴν 24 Μαρτίου 1862.

Ὁ φίλος σου

Α. ΓΟΥΔΑΣ.

ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ
ΣΥΛΛΟΓΗ Π. ΠΑΤΡΙΚΙΟΥ

Α1 Σ2 Φ5.0003



ΙΑΚΩΒΑΤΕΙΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟ ΛΗΞΟΥΡΙΟΥ

ΥΠΟΜΝΗΜΑ

ΠΡΟΣ ΤΑΣ ΠΡΟΣΤΑΤΙΔΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΚΑΙ
ΠΡΟΣ ΑΠΑΝΤΑ ΤΟΝ ΠΕΠΟΛΙΤΙΣΜΕΝΟΝ ΚΟΣΜΟΝ.

Οἱ ἐν Σμύρνῃ πρόσφυγες, ἀνήκοντες εἰς τὴν μεγάλην ὁμάδα τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους, τὴν ὀνομασθεῖσαν ὑπὸ τῆς Ἑλληνικῆς Κυβερνήσεως ἀντιπολίτευσιν, πολλὰ παθόντες, θεωρηθέντες ὡς ἀρχηγοὶ καὶ συναίτιοι τῶν κατὰ τὸ Ναύπλιον, τὴν Σύρον καὶ τὰς Ἀθήνας τελευταίων κινημάτων, καταδιωχθέντες καὶ μόλις σωθέντες ἐνταῦθα, καθήκον ἡμῶν θεωροῦμεν νὰ διακηρύξωμεν εἰς ἅπαντα τὸν πεπολιτισμένον κόσμον, καὶ ἰδίως εἰς τὰς προστατρίδας τῆς Ἑλλάδος Δυνάμεις, τὰ αἴτια, ἅτινα ἡνάγκασαν ἅπαν μὲν τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος ν' ἀναστατωθῇ ἠθικῶς τοὺς δ' ἐν Ναυπλίῳ ἀδελφοὺς μας καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς, νὰ ὑπερασπισθῶμεν διὰ πάσης θυσίας τὰ καταπατηθέντα δικαιώματα τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.

Γνωστὸν τοῖς πᾶσιν εἶναι ὅτι τὸ Ἑλληνικὸν στέμμα προσεφέρθη εἰς τὴν Α. Μ. τὸν Βασιλέα Ὁθωνα, ὑπὸ τὸν ὅρον τοῦ νὰ διοικήσῃ συνταγματικῶς.

« Ἑλλήνες (εἶπον αἱ τρεῖς σύμμαχοι καὶ προστατρίαι τῆς Ἑλλάδος Δυνάμεις διὰ τῆς διακηρύξεως τῶν ἀντιπροσώπων των, τῆς γενομένης ἐν Λονδίνῳ τὴν 18|30 Αὐγούστου 1832), συντρέχετε (τὸν Βασιλέα σας) διὰ τῆς δικαίας ἀφοσιώσεώς σας εἰς τὸ ἔργον τοῦ νὰ δώσῃ ὁριστικὸν Σύνταγμα. »

Ὁ δὲ ὑπουργὸς τῆς Α. Μ. τοῦ Βασιλέως τῆς Βαυαρίας, τοῦ κηδεμονεύοντος τὸν ἀνήλικα τότε ὄντα υἱὸν τοῦ Ὁθωνα, Βασιλέα τῆς Ἑλλάδος, ἔγραψε τὴν 31 Ἰουλίου 1832 εἰς τὸν ὑπουργὸν τῆς Ἑλλάδος Κύριον Τρικούπην τὰ ἑξῆς περὶ Συντάγματος. « Πρωτίστη φροντίς τῆς ἐπιφορτισθείσης τὴν ἐπὶ τῆς ἀνηλικιότητος τοῦ Βασιλέως Ὁθωνος διοίκησιν τοῦ Κράτους Ἀντιβασιλείας θέλει εἶναι νὰ συγκαλέσῃ τὴν Γενικὴν τοῦ ἔθνους Συνέλευσιν, διὰ νὰ ὑποδεχθῇ τὸν Μονάρχην, νὰ τῷ ὑποβάλλῃ τὴν ἔκφρασιν τῆς ἀφοσιώσεως τῆς Ἑλλάδος, νὰ ἐπισφραγίσῃ τὸν σύνδεσμον αὐτῆς μετὰ τοῦ ἡγεμόνος, εἰς ὃν ἀνατέλλῃ ἡ διοίκησις τῆς τύχης του. Ἡ Συνέλευσις αὕτη θέλει ἐπιφορτισθῇ νὰ συνεργασθῇ μετὰ τῆς Ἀντιβασιλείας εἰς τὴν προπαρασκευὴν τοῦ ὁριστικοῦ τοῦ Κράτους πρᾶξεύματος. »

Ἐκντὸν τῶν πινδῶν τούτων ὑποσχέσεων, ἐκντὸν τῶν πολλάκις διὰ τε τῶν ἐπαρχικῶν καὶ τῶν δημοτικῶν συμβουλίων ἐκφραθεισῶν εὐχῶν τοῦ ἔθνους, οὔτε ἡ Ἀντιβασιλεία οὔτε ἡ Α. Μ. ὁ Βασιλεὺς Ὁθων ἠθέλησαν νὰ συγκαλέσωσιν Ἐθνικὴν Συνέλευσιν καὶ νὰ πραγματοποιήσωσι τοὺς ὑποσχθέντας συνταγματικοὺς θεσμούς.

MÉMOIRANDUM

AUX TROIS PUISSANCES PROTECTRICES DE LA GRÈCE ET AU
MONDE CIVILISÉ.

Au nom des réfugiés politiques, qui tous appartenons à la grande masse de la nation grecque appelée *opposition* par le gouvernement de S. M. Hellénique, qui avons beaucoup souffert, qui sommes considérés comme chefs et complices du dernier mouvement qui a éclaté à Nauplie, à Syra et à Athènes, qui poursuivis et persécutés, avons pu à grand' peine trouver un refuge dans cette ville, nous considérons comme un devoir sacré, de déclarer à tout le monde civilisé et surtout aux trois puissances protectrices de la Grèce, les motifs qui ont contraint d'une part, toute la nation grecque à se mettre en pleine révolte morale, et de l'autre, nos frères à Nauplie et nous mêmes à défendre, au prix de tous les sacrifices, les droits de la nation grecque foulés aux pieds.

Il est de notoriété publique que la couronne du royaume grec a été offerte à S. M. le Roi Othon, sous la condition de gouverner constitutionnellement.

« Hellènes, (ont dit les trois puissances alliées et protectrices de la Grèce, dans la déclaration émanée de Londres le 18|30 Août 1832) ralliez-vous tous autour de son trône, aidez-le avec un juste dévouement dans la tâche de donner à l'état une constitution définitive. »

Le ministre de S. M. le Roi de Bavière, sous la tutelle duquel se trouvait encore son fils Othon, Roi de la Grèce, écrivait le 31 Juillet 1832 au ministre grec M. Tricoupi, ce qui suit, touchant la constitution. « Ce sera un des premiers soins de la régence royale, nommée pour vaquer pendant la minorité du Roi à l'administration du Royaume, de convoquer une assemblée générale de la nation pour recevoir le Monarque, lui offrir l'hommage du dévouement de la Grèce et cimenter son union avec le prince qui va présider à ses destinées. Cette assemblée sera chargée de travailler avec la régence à préparer la constitution définitive de l'état. »

Contrairement à ces engagements formels, contrairement aux souvent exprimés par les conseils municipaux de la Grèce, ni S. M. le Roi Othon, n'ont voulu convoquer l'assemblée nationale et établir les lois constitutionnelles formellement promises.

Ἡ ἀθέτησις αὕτη ἱερῶν ὑποσχέσεων, ἡ καταπάτησις πολλῶν, δι' αἵματος ἀποκτηθέντων, ἱερῶν δικαιωμάτων καὶ ἡ παντελής παραγνώρισις τῶν ἀναγκῶν τοῦ τόπου ἐγέννησε, πλὴν τῶν ἄλλων πολλῶν ἀποτυχουσῶν ἐπαναστάσεων, τὴν ἀναίμακτον μεταπολίτευσιν τῆς 3ης Σεπτεμβρίου 1843, καθ' ἣν ἡ Α. Μ. ἀνεγνώρισε τὸ ὑπὸ τῆς Ἐθνοσυνελεύσεως ἐκείνης ψηφισθὲν Σύνταγμα καὶ ὠρίσθη τὴν τήρησιν αὐτοῦ.

Ἐκτὸς τῶν δύο πρώτων θρησκευτικῶν ἄρθρων τοῦ Συντάγματος, τὰ ὁποῖα δὲν σχολιάζομεν, ἵνα μὴ ἐκληφθῶμεν φανατικοί, ἅπαντα τὰ λοιπὰ, τῇ ἐξαίρεσει ὀλιγίστων τινῶν ἐπουσιωδῶν, παρεβιάσθησαν, ἐδολιεύθησαν καὶ κατεπατήθησαν ἐν πλήρει γνώσει καὶ πρὸς χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Τὸ 3ον ἄρθρον τοῦ Συντάγματος ὀρίζει τὰ ἑξῆς περὶ ἰσότητος.

« Οἱ Ἕλληνες εἶναι ἴσοι ἐνώπιον τοῦ νόμου. »

Ἐναντίον τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ θεμελιώδους νόμου, ἅπειρα ὑπάρχουσιν ἐν Ἑλλάδι τὰ σκανδαλωδέστατα παραδείγματα προστασίας καὶ καταδιωγμοῦ. Καταδιώκεται π. χ. ἀπηνῶς ὁ ἀπροστάτευστος χωρικός, ἂν ὀφείλῃ καὶ μίαν μόνον δραχμὴν εἰς τὸ δημόσιον ταμεῖον, καὶ μένει πάντῃ ἀκαταδίωκτος ὁ Αὐλάρχης τοῦ Παλατίου, ἂν ὀφείλῃ πολυλὰς χιλιάδας καὶ μυριάδας δραχμῶν. Τιμωροῦνται ἀπηνῶς πταίσματα καὶ ἐγκλήματα, πραττόμενα ὑπὸ ἀπροστατεῦτων, καὶ μένουσι πάντῃ ἀκαταδίωκτα μέγιστα κακουργήματα, γενόμενα ὑπὸ αὐλικῶν ἢ ἀφωσιωμένων.

Τὸ 4ον ἄρθρον ὀρίζει τὰ ἑξῆς περὶ ἐλευθερίας.

« Ἡ προσωπικὴ ἐλευθερία εἶναι ἀπαραβίαστος, οὐδεὶς καταδιώκεται, » συλλαμβάνεται, φυλακίζεται, ἢ ἄλλως πῶς περιορίζεται, εἰμὴ ὁπόταν » καὶ ὅπως ὁ νόμος ὀρίζει. »

Ἐναντίον τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ θεμελιώδους νόμου ἅπειροι περιορίσθησαν, παρεβιάσθησαν, κατεδιώχθησαν, συνελήφθησαν, ἐφυλακίσθησαν, ἐμαστιγώθησαν καὶ ἐτελεύτησαν μάλιστα ὑπὸ τὰ βασιανιστήρια, ἐναντίον παντὸς ἐν τῷ κόσμῳ ἀνθρωπίνου νόμου παραδείγματα τούτου φέρομεν τὴν ἐπὶ 25 ἡμέρας φυλάξιν τοῦ δημοσιογράφου Κ. Καλαμίδα, καὶ πολλῶν ἄλλων, ἄνευ τακτικοῦ ἐντάλματος φυλακίσεως πρὸς δὲ τούτοις τὸν ἐκ τῶν βασιανιστηρίων τῆς Ἀστυνομίας θάνατον Μκύρου τινὸς, συμβάντα κατὰ τὸ ἔτος 1858 ἢ 1859.

Cet oubli des promesses sacrées, cette obstination à fouler aux pieds les droits inviolables obtenus au prix d'une lutte sanglante, à méconnaître complètement les besoins du pays, ont provoqué indépendamment des autres insurrections échouées, la révolution non sanglante du 3^e 15 Septembre 1843, en conséquence de la quelle S. M. a reconnu la Constitution votée par l'assemblée nationale et en a juré le maintien.

A part les 2 premiers articles de la constitution qui ont trait à la religion et que nous nous abstenons d'annoter pour n'être pas taxés de fanatisme, tous les autres, à l'exception d'un petit nombre de nulle portée, ont été méconnus, violés, foulés aux pieds en pleine connaissance de cause et pour servir les intérêts de S. M. Hellénique.

L'article 3 de la constitution s'exprime ainsi sur l'égalité.

« Les Grecs sont égaux devant la loi. »

Contrairement à cette déclaration claire et précise de la loi fondamentale, il existe dans la Grèce une foule d'exemples scandaleux de protections et de poursuites. C'est ainsi qu'on poursuit sévèrement un villageois sans protection, s'il doit au trésor public la faible somme d'une drachme, tandis qu'on laisse sans exercer la moindre poursuite, le maréchal du palais qui serait débiteur de plusieurs milliers de drachmes envers la caisse de l'état. On punit avec la dernière rigueur les délits et les crimes dont se sont rendus coupables, ceux qui ne jouissent d'aucune protection, et les plus grands forfaits demeurent impunis, s'ils ont été commis par les gens de la cour, ou par ceux qui lui sont dévoués.

L'article 4 s'exprime ainsi sur la liberté.

« La liberté individuelle est inviolable. Personne ne peut » être poursuivi, arrêté, emprisonné, limité dans sa liberté de » quelque façon que ce soit, que lorsque et de la manière que » la loi ordonne. »

Contrairement à cette disposition formelle de la loi fondamentale, une foule de citoyens ont été molestés, violentés, poursuivis, arrêtés, emprisonnés, fouettés et sont morts sous les tortures, en violation de toute loi humaine de ce bas monde. Comme exemples de cette assertion, nous mentionnerons l'emprisonnement durant 25 jours d'un publiciste Κ. Kallamidas, sans mandat d'emprisonnement, de plusieurs autres dont nous taisons les noms; le cas inouï du nommé Mavro qui a succombé aux tortures infligées par la police, dans l'année 1858 ou 1859.

Τὸ ἄρθρον 7 ὁρίζει ὅτι. « Ἐκαστος ἢ καὶ πολλοὶ ὁμοῦ ἔχουσι τὸ δικαίωμα ν' ἀναφέρωνται εἰς τὰς ἀρχάς, τηροῦντες τοὺς νόμους τοῦ Κράτους. »

Καὶ ἐναντίον τῆς διατάξεως ταύτης ἄπειροι ἠπειλήθησαν, ἐτιμωρήθησαν καὶ κατεδιώχθησαν, διότι ἐτόλμησαν ν' ἀναφερθῶσιν εἰς τὰς ἀρχάς τοῦ Κράτους, καὶ τοὶ τηρήσαντες ὅλους τοὺς νόμους αὐτοῦ. Τῆς παραβιάσεως ταύτης ἐὰν ἠθέλαμεν μνημονεύσειν ἅπαντα τὰ παραδείγματα, ἠθέλαμεν πληρώσειν ἄπειρους σελίδας, ἀρκούμεθα δὲ μόνον νὰ μνημονεύσωμεν ἐνὸς τελευταίου περιστατικοῦ, καθ' ὃ ἐπαύθησαν ἐν Καλάμαις πολλοὶ δικηγόροι διότι εὐσεβῶς ἀπήτησαν δι' ἀναφορὰς τῶν τὴν παῦσιν τῆς ἀδελφοκτονίας καὶ τὴν διατήρησιν τοῦ συντάγματος.

Τὸ ἄρθρον 8 ὁρίζει, ὅτι « Ἡ κατοικία ἐκαστοῦ εἶναι ἄσυλος. Οὐδ' ἐν δαμνίᾳ κατ' οἶκον ἐρευνα ἐνεργεῖται, εἰμὴ ὅταν καὶ ὅπως ὁ νόμος διατάσσει. »

Καὶ τὸ ἄρθρον τοῦτο τοῦ Συντάγματος πολλάκις κατεπατήθη· ἀρκούμεθα δὲ μόνον νὰ μνημονεύσωμεν τὸ περιστατικὸν τοῦ καθηγητοῦ Α. Μητσάκη, εἰς ὃν ἐγένετο ἐν μεσονυκτίῳ κατ' οἶκον καὶ σωματικὴ μάλιστα εἰς τὴν σύζυγόν του ἐρευνα, ἐναντίον τῶν ῥητῶν διατάξεων τοῦ νόμου.

Τὸ ἄρθρον 10 καθιστοῖ τὴν ἐλευθεροτυπίαν οὕτως.

« Πᾶς τις δύναται νὰ δημοσιεύῃ προφορικῶς τε, ἐγγράφως καὶ διὰ τοῦ τύπου τοὺς στοχασμούς του, τηρῶν τοὺς νόμους τοῦ Κράτους. Ὁ τύπος εἶναι ἐλεύθερος καὶ λογοκρισία δὲν ἐπιτρέπεται. »

Τοῦ ἁρθρου τούτου ἐγένετο ἀσυστόλως, πολλάκις ἢ προφανεστέρα καταπάτησις. Πολλοὶ δημοσιογράφοι ἢ υπεύθυνοι συντάκται ἐφημερίδων καθεύχθησαν εἰς τὰς φυλακάς, καὶ ἔμειναν ἐν αὐταῖς ἐπὶ πολὺν χρόνον ἀδίκαστοι. Ἄλλοι τινὲς ἐδικάσθησαν μόνον πρὸς τὸ θεαθῆναι, πράγματι δὲ οὔτε ἡ κατὰ τοὺς νόμους υπεράσπισις τοῖς ἐπετρέπη, οὔτε ἀπολογία τοῖς ἐξητήθη· ἀλλ' ἀδίκαστους καὶ ἀναπολογίτους κατεδίκασαν πάντῃ ἀγράμματοι ἑνορκοὶ, διὰ μυρίων δολίων τρόπων ἐκλεγόμενοι, καὶ δι' αἰσχροῦν μέσων διαφθειρόμενοι ὑπὸ τῆς ἐξουσίας· ὡς παράδειγμα δὲ μνημονεύομεν ἐνταῦθα τῆς σκανδαλωδεστάτης δίχης τοῦ Κ. Αλεξάνδρου Σούτσου.

Τὸ ἄρθρον 13 ἀπαγορεύει τὰς βασάνους, ἀλλ' ὅμως πολλοὶ, ὡς καὶ ἀνωτέρω εἵπομεν, ἀπέθανον ὑπὸ τὰς βασάνους.

Τὸ ἄρθρον 14 ὁρίζει ὅτι « Τὸ ἀπόρρητον τῶν ἐπιστολῶν εἶναι ἀκατάβλητον. »

L'article 7 s'exprime ainsi qu'il suit: « Chaque particulier ou plusieurs ensemble ont le droit de s'adresser aux autorités, en observant les lois du Royaume. »

Et en violation de cette disposition, une foule de citoyens ont été menacés, punis, poursuivis, pour avoir osé s'adresser aux autorités du pays, bien qu'ils aient respecté toutes les lois du Royaume. Si nous voulions rappeler tous les exemples de cette violation nous remplirions des pages par centaines, aussi nous contentons-nous de ne mentionner que le dernier cas où plusieurs avocats de Kalamata ont été suspendus pour avoir respectueusement demandé par leurs requêtes la cessation du massacre fratricide et le maintien de la Constitution.

L'article 8 porte « que le domicile de chaque individu est un asile où aucune perquisition domiciliaire ne peut avoir lieu » que lorsque et de la manière que la loi l'ordonne. »

Cet article de la Constitution a maintes fois été violé, mais nous nous contentons de ne rappeler que le fait du professeur Mitsakis qui, à minuit, tandis qu'il était l'objet d'une perquisition domiciliaire, voyait sa femme en subir une personnelle, au mépris des dispositions formelles de la loi.

L'article 10 établit la liberté de la presse, dans les termes suivants.

« Tout individu peut exprimer ses pensées de vive voix, par écrit et par la voie de la presse, en se conformant aux lois de l'état. La presse est libre et la censure n'est pas permise. »

Les violations les plus éclatantes ont maintes fois été commises, contrairement aux dispositions de cet article. Un grand nombre d'écrivains ou de gérants de journaux ont été jetés en prison et y sont demeurés longtemps sans être jugés; d'autres ont été jugés seulement en apparence, tandis qu'en réalité ils se sont vus dénier toute défense légale, tous moyens de présenter même leur justification; mais des jurés complètement ignorants, élus par moyens illégaux, corrompus à l'aide de manœuvres indignes, les ont condamnés sans jugement et sans défense. Nous rappelons comme exemple le procès scandaleux de M. Alexandro Soutzo.

L'article 13 défend les tortures, mais plusieurs citoyens, comme nous l'avons dit plus haut, sont morts à la suite de ces tortures.

L'article 14 déclare que le secret des lettres est inviolable.

Ἐναντίον καὶ τῆς σαφοῦς ταύτης διατάξεως τοῦ θεμελιώδους νόμου ἅπασαι αἱ ἐπιστολαὶ ἀνοίγονται ἀνυποστόλως καὶ ἀναγινώσκονται πρότερον ὑπὸ τοῦ εἰσαγγελέως ἀπὸ διετίας δὲ ἥδη εἶναι σπάνιον πρᾶγμα νὰ λάβῃ τις ἐπιστολήν, μὴ ἀποσφραγισθεῖσαν πρότερον καὶ μὴ ἀναγνωσθεῖσαν ὑπὸ τῶν ἀνακριτικῶν ἀρχῶν τὸ περιστατικὸν τοῦτο εἶναι πάγκοινον, καὶ εἶναι τοσοῦτον ἐπισήμως ὁμολογούμενον καὶ ὑπ' αὐτῶν τῶν ἀνακριτικῶν ἀρχῶν, ὥστε νομίζομεν πάντῃ περιττὸν νὰ μνημονεύσωμεν εἰδικῶν παραδειγμάτων.

Τὰ ἄρθρα 20 καὶ 23 θεωροῦσι τοὺς ὑπουργοὺς ὑπευθύνους.

Πολλοὶ τούτων πολλάκις παρενόμησαν, οὐκ ἐλίγοι δὲ κατεμνήθησαν εἰς τε τὰ νομοθετικὰ σώματα καὶ εἰς τὴν αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα· ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς ἐτιμωρήθη διὰ τε τὴν τεχνητὴν πλειονοψηφίαν, τὴν ὅποιαν πάντοτε σχηματίζει ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐν τοῖς νομοθετικοῖς σώμασι, καὶ διὰ τὴν ἀσύγγνωστον ἔλθειν νόμου, κανονίζοντος τὰ περὶ εὐθύνης ὑπουργῶν. Τὴν δὲ σύνταξιν τοιοῦτου νόμου ἐπέβαλεν ἡ Ἐθνοσυνέλευσις εἰς τὴν Κυβέρνησιν διὰ τοῦ ἄρθρου 83 τοῦ Συντάγματος, ἔχοντος οὕτως·

« Εἰδικὸς νόμος θέλει ὀρίσει τὰ περὶ εὐθύνης τῶν ὑπουργῶν, τὰς ἐπιβλητέας ποινὰς καὶ τὴν διαδικασίαν. »

Νόμον δὲ τοιοῦτον ἡ Κυβέρνησις οὐδέποτε ἠθέλησε νὰ εἰσγάγῃ εἰς τὴν ἐπιψήφισιν τῶν νομοθετικῶν σωμάτων.

Τὸ ἄρθρον 36 τοῦ Συντάγματος ἐπέβαλεν εἰς τὴν αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα τὸν ἐξῆς ὅρον.

« Ὁμνῶ εἰς τὸ ὄνομα τῆς ὁμοουσίου καὶ ἀδιαίρετου Τριάδος νὰ προστατεύω τὴν ἐπικρατοῦσαν θρησκείαν τῶν Ἑλλήνων, νὰ φυλάττω τὸ Σύνταγμα καὶ τοὺς νόμους τῶν Ἑλλήνων καὶ τὴν ἀκεραιότητα τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους. »

Καὶ τοὶ ταῦτα ὀρκισθείσης τῆς Α. Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ἀλλ' ὅμως ἅπασαι αἱ μνημονευθεῖσαι ἄχρι τοῦδε καὶ αἱ μνημονευθησόμεναι κατωτέρω παρνομίαι καὶ παρχειάσεις τοῦ Συντάγματος ἐγένοντο ἐν πληρεστάτῃ γνώσει τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, πολλὰ μάλιστα καὶ κατὰ διαταγὴν αὐτοῦ καὶ ἅπασαι ἐν γένει πρὸς χάριν αὐτοῦ.

Τὸ ἄρθρον 87 ὀρίζει τὴν ἰσοδιότητα τῶν δικαστῶν, γεννησομένην μετὰ πέντε ἐνιαῖα ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως τοῦ Συντάγματος· ἀλλ' ὅμως δὲ καὶ ἐννέα ὅλα ἔτη παρήλθον ἀπὸ τῆς ἐκδόσεως αὐτοῦ, καὶ ἐν τούτῳ οἱ δικασταὶ δὲν εἶναι οὔτε σήμερον ἰσόβιοι. Τοῦτου δὲ ἕνεκα καθ' ὅλας τὰ πολιτικὰ δίκας, καὶ καθ' ὅσας ἀνδιέφευγε ὅπως δὴποτε ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, οἱ δικασταὶ, φοβούμενοι τὰς παύσεις, τὰς μεταθέσεις καὶ τὰς λοιπὰς καταδικάζει, διακρίνουσι κατὰ τὰς ἐμπνεύσεις τῆς Κυβερνήσεως. Περὶ τοῦ αὐτοῦ ἀντικειμένου

Contrairement à cette prescription formelle de la Constitution, toutes les lettres sont, sans scrupule aucun, décachetées et préalablement lues par le Procureur du Roi. Depuis deux années il est rare de recevoir une lettre qui n'ait au préalable été lue par le juge d'instruction. Ce fait est tellement passé dans les habitudes du gouvernement et si officiellement avoué par les juges d'instruction eux-mêmes, que nous croyons inutile de mentionner des cas particuliers.

Les articles 20 et 23 établissent la responsabilité des ministres.

Bien des ministres ont souvent violé la loi, beaucoup d'entr'eux ont été accusés devant les chambres et auprès de S. M. Hellénique, mais pourtant aucun n'a été puni. Cette impunité est due à la majorité fictive que le gouvernement de S. M. Hellénique forme toujours dans les chambres et à l'absence impardonnable d'une loi réglant la responsabilité ministérielle. La confection de cette loi a été imposée au gouvernement par l'article 83 de la Constitution conçu en ces termes :

« Une loi particulière règlera la responsabilité des ministres, les peines qui devront leur être imposées et la procédure à suivre pour leur jugement. »

Le gouvernement n'a jamais voulu soumettre une pareille loi au vote des chambres.

L'article 36 de la constitution a imposé au Roi le serment suivant :

« Je jure au nom de la Sainte, Consubstantielle et Indivisible Trinité, de protéger la religion professée par les Grecs, de maintenir la Constitution et les lois des Hellènes et l'intégrité de l'Etat grec. »

Malgré ce serment solennel de S. M. Hellénique, tous les actes de violation, et d'illégalité mentionnés jusqu'ici et que nous mentionnerons plus tard, dont la Constitution a été l'objet, ont eu lieu en pleine connaissance de cause de la part de S. M. Hellénique, plusieurs d'après ses ordres, et tous généralement dans son intérêt.

L'article 87 établit la nomination à vie des juges qui devra avoir lieu cinq ans après la promulgation de la loi fondamentale. Malgré cette prescription formelle, il s'est depuis lors écoulé 19 ans et les juges attendent encore leur nomination à vie. Pour cette raison, dans tous les procès politiques et dans tous ceux où le gouvernement de S. M. Hellénique a quelque intérêt, les juges, craignant les suspensions, les mutations et tout le cortège des persécutions, jugent d'après les inspirations du gouvernement.

Ψήφισμα Ε'. « Λαβοῦσα ὑπ' ὅψιν κτλ. » Τοῦ ψηφίσματος τούτου, διεξοδικοῦ ὄντος, παραλείπομεν τὴν κατὰ γράμμα ἀντίγραφον δι' αὐτοῦ ὅμως ἡ Ἐθνοσυνέλευσις, λαβοῦσα ὑπ' ὅψιν τὰς μυρίας ἐκδουλεύσεις τῶν ἀγωνιστῶν συνιστᾷ ὡς πρῶτιστα τὴν ὁσοντίδα τῆς Κυβερνήσεως τὴν

Δέcret. 5^e Prenant en considération etc. Ce décret étant très long, nous nous abstenons de le citer mot pour mot. Par ce décret, l'assemblée nationale considérant les innombrables services

διὰ παντός τρόπου ἀποζημιώσιν καὶ ἱκανοποιήσιν αὐτῶν καὶ τῶν χηρῶν καὶ ὀρφανῶν αὐτῶν.

Ἐναντίον δὲ τῆς διατάξεως ταύτης ἅπαντες σχεδὸν οἱ ἀγωνισταὶ ἀποθνήσκουσιν ὃ εἰς κατόπιν τοῦ ἄλλου ἐπὶ τῆς ψάθης, αἱ δὲ χῆραι καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν λιμῶντ' οὖσιν ὥς νὰ μὴ ἤρκει δὲ τοῦτο, ἡ Κυβέρνησις ἐξυβρίσεν ἐπισήμως τὸν τε ἀγῶνα καὶ τοὺς ἀγωνιστάς διὰ τοῦ Ῥαγκα-βικοῦ ὑπομνήματος.

Ψήφισμα Ζ'. « Λαβοῦσα ὑπ' ὄψιν τὸν §. τοῦ 105 ἄρθρου τοῦ Συντάγματος, ψηφίζει »
 « Α.) Ἡ Κυβέρνησις ὀφείλει τῇ εὐθύνῃ τοῦ ὑπουργικοῦ συμβουλίου νὰ λάβῃ ὑπ' ὄψιν ὅλα τὰ διατρέξαντα ἐπίσημα ἔγγραφα μεταξὺ τῆς Αὐτῆς τῆς Βασιλείας καὶ τοῦ ἐν Λονδίῳ Συμβουλίου τῶν τριῶν Μεγάλων Δυνάμεων, ἀφορῶντα τὴν ἐγκατάστασιν τῆς Βασιλείας ἐν Ἑλλάδι, καὶ νὰ ὑποβάλῃ λεπτομερῆ ἐκθεσιν ἐντὸς τῆς πρώτης βουλευτικῆς περιόδου περὶ τῆς ἐκκαθαρίσεως παντός λογαριασμοῦ ἐξ αὐτῶν τῶν ἐγγράφων πηγάζοντος. Β.) Ἐπιβάλλεται τὸ χρέος εἰς τὴν Βουλὴν νὰ ἐξετάσῃ τὸν λογαριασμὸν τοῦτον καὶ νὰ ἐπιμεληθῇ διὰ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ καὶ τῇ μεσολαβήσει τῶν τριῶν προστατῶν δυνάμεων περὶ τῆς ἀπαιτήσεως τοῦ ἐξαὐτοῦ πηγάσαντος χρέους τῆς Βασιλείας πρὸς τὴν Ἑλλάδα. »

Ἐναντίον καὶ τῆς ῥητῆς ταύτης διατάξεως τῆς κυριάρχου Ἐθνοσυνελεύσεως ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος οὐχὶ μόνον οὐδέμιν οὐδέποτε ἔλαθε πρόνοιαν πρὸς ἐκτέλεσιν τοῦ ψηφίσματος τούτου, ἀλλὰ τὸν ἐναντίον καὶ πολλοὺς ὑπουργοὺς ἔπαυσε, πολλοὺς δὲ ἄλλους κατεδίωξε, διότι δὲν συγκατετέθησαν ν' ἀνγνωρίσωσιν ἀνύπαρκτα χρέη τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν Βασιρίαν. Τὸ δὲ Ἑλληνικὸν Ἔθνος καὶ σήμερον ἔτι πληρῶναι τόκους εἰς τὴν Βασιρίαν δι' ἀνύπαρκτα καὶ μὴ ὀφειλόμενα χρέη.

Καὶ αὐταὶ μὲν εἰσὶν αἱ παραβιάσεις τοῦ θεμελιώδους νόμου καὶ τῶν ψηφισμάτων. Αἱ δὲ παραβιάσεις αὗται, καὶ αὐτῆς ἐπαναλαμβάνομεν, ἐγένοντο ἐν πλήρει γνώσει καὶ πρὸς χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ὑπὸ ὑπουργῶν καὶ ὑπαλλήλων ὁνόματι μὲν ὑπευθύνων, πράγματι δὲ πάντῃ ἀνευθύνων.

Τοῦ δὲ δημοτικοῦ νόμου οὐδὲν ἄρθρον οὐδέμιν διατάξει ἐτηρηθῆσαν ἀνόθευτα, ἀδολέευτα καὶ ἀπαρχειαστά. Οὐδέποτε οὐδεὶς ἐπὶ τῆς τριακονταετοῦς Βασιλείας οὔτε Δήμαρχος, οὔτε δημοκριχὸς Πάρεδρος, οὔτε

rendus par ceux qui ont combattu pendant la grande révolution, recommande au gouvernement, comme son premier devoir, de les dédommager de toutes les manières et de les satisfaire amplement, eux-mêmes, leurs veuves et leurs orphelins.

Contrairement à ce décret, tous ceux qui ont pris part à la grande lutte sont, l'un après l'autre, morts sur la paille ; quant à leurs veuves et à leurs orphelins, ils crèvent de faim. Et comme si cet abandon ne suffisait pas, le gouvernement a officiellement outragé, par un memorandum dû à M. Rangabé, et cette noble lutte, et tous ceux qui y ont pris part.

Décret 7°. Prenant en considération le paragraphe 6° de l'article 105 de la constitution, il est décrété ce qui suit :

« 1° Le gouvernement devra, sous la responsabilité du conseil des ministres, prendre en considération tous les documents officiels, échangés entre la cour de Bavière et le congrès tenu à Londres par les trois grandes puissances, qui ont trait à l'établissement de la royauté en Grèce, et soumettre, dans le délai de la première période de la chambre, un rapport détaillé au sujet de tous les comptes résultant de ces documents.

« 2° Est imposée à la chambre des députés l'obligation de vérifier ce compte et de rechercher par la voie diplomatique et l'intermédiaire des trois puissances protectrices, le mode du remboursement de la dette qui en résultera de la part de la Bavière en faveur de la Grèce. »

Contrairement à cette prescription formelle de cette assemblée toute-puissante, le gouvernement de S. M. Hellénique, ne s'est pas seulement contenté de ne jamais mettre à exécution ce décret, mais il a de plus suspendu plusieurs ministres, en a persécuté plusieurs autres qui n'avaient pas voulu consentir à reconnaître de la part de la Grèce en faveur de la Bavière des dettes qui n'ont jamais existé ; et la nation Hellénique, aujourd'hui encore, paie à la Bavière les intérêts de dettes imaginaires et qui n'ont jamais été contractées.

Telles sont les violations de la loi fondamentale et des décrets de l'assemblée nationale. Ces violations, nous le répétons, ont été commises en pleine connaissance de cause et dans les intérêts de S. M. Hellénique, par des ministres et des employés responsables de nom seulement, mais ne l'étant nullement en réalité.

Pas un article, pas une prescription de la loi municipale, n'a été maintenu sans avoir été faussé, falsifié, violé. Il n'y a pas eu de maire, pas d'adjoint, pas de président de conseil municipal,

Πρόεδρος δημοκριτικού συμβουλίου, οὐτε δημοτικός Σύμβουλος ἐξελέγη ἄνευ τῆς ἠθικῆς ἐπεμβάσεως ἐνίοτε δὲ καὶ τῆς κτηνώδους βίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος. Ἀπαξ μόνον ἐν δημοτικὸν συμβούλιον τῆς νήσου Κέας ἐτόλμησε νὰ ἐκφράσῃ εὐχὴν τινὰ ἐναντίον τῆς ἐπιθυμίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, καὶ τὸ δημοτικὸν τοῦτο συμβούλιον ἀμέσως διελύθη.

Κατὰ δὲ τὸν περὶ ἐκλογῆς Βουλευτῶν νόμον « Τὸ δικαίωμα τοῦ ψηφοφορεῖν ἀνήκει εἰς ὅλους τοὺς ἐντὸς τοῦ Βασιλείου γεννηθέντας Ἕλληνας, ἢ τοὺς ἀποκτήσαντας τὸ δικαίωμα τοῦ πολίτου κατὰ τοὺς καθεστῶτας νόμους, συμπληρώσαντας τὸ 25 ἔτος τῆς ἡλικίας των, ἔχοντες προσέτι ἰδιοκτησίαν τινὰ ἐντὸς τῆς ἐπαρχίας, ὅπου ἔχουσι τὴν πολιτικὴν δικαιοσύνην των, ἢ ἐξασκούντας ἐν αὐτῇ ὅποιονδήποτε ἐπάγγελμα ἢ ἀνεξάρτητον ἐπιτήδευμα. »

Ἐναντίον καὶ τῶν ῥητῶν τούτων διατάξεων τοῦ νόμου εὐθὺς ἀπὸ τῶν πρώτων βουλευτικῶν ἐκλογῶν ἐγένοντο ἐν γνώσει καὶ χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος αἱ μεγαλείτεροι παρανομίαι καὶ ὁ ἀναιδέστερος ἀποκλεισμός ἀπὸ τοῦ βουλευτικοῦ συναγωνισμοῦ πολλῶν δικσήμενων Ἑλλήνων πολιτῶν, οἷον δημοτικῶν συμβούλων, ἐνόρκων, μεγαλοκτηματιῶν, δικηγόρων, ἱατρῶν, ἐμπόρων καὶ πάσης κοινωνικῆς τάξεως πολιτῶν εἰς οὐδεμίαν ὑπογομένῶν ὑπὸ τοῦ νόμου ἐξαίρεσιν.

Αἱ παρανομίαι αὗται, αἱ ἐν πλήρει γνώσει καὶ χάριν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος γινόμεναι προὔξενον ταραχὰς, ἠνέωξαν οὐκ ὀλίγους τάφους, καὶ κατέστρεψαν ἅπειρα συμφέροντα. Πρὸς παῦσιν τῶν ταραχῶν τούτων ἐδαπνήθη οὐκ ὀλίγος δημόσιος πλοῦτος καὶ ἐβλάβησαν μεγάλως τὰ συμφέροντα τοῦ ἔθνους.

Μόλις δὲ κατωρθώθη νὰ σχηματισθῇ κατὰ τὴν δευτέραν βουλευτικὴν περίοδον ἐθνικὴ τις πλειοψηφία ἐν τῇ βουλῇ καὶ ἀμέσως ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης, κατὰ τὴν ἐκτεταμένην τοῦ δικαιοματός Της, διέλυσε τὴν Βουλὴν ἐκείνην ἄνευ τινὸς ἰσχυροῦ λόγου καὶ ἐναντίον τῶν ἐθνικῶν συμφερόντων. Τὸ περιστάτικόν τοῦτο ἐγέννησε μετ' οὐ πολὺ δύο ἐπαναστάσεις, τὴν τοῦ Βελέντζα καὶ Παπακώστα καὶ τὴν τοῦ αὐδῆμου στρατηγικοῦ Γαριζώτου, καὶ ἐξέθεσε σύμπαν τὸ ἔθνος εἰς ἀκαταλόγιστους ζημίας καὶ ἐθνικὰς συμφοράς.

Πρὶν ἔτι παύσῃ τὰ δεινὰ ταῦτα, ἡ ἀνοίκειος διαγωγὴ τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος πρὸς ἀντιπρόσωπον γειννιζούσης Δυνάμεως, καὶ ἡ ἀκατανόμητος ἀδικροία τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος εἰς τὰς πικρατάς εὐεργετίας προστασίας καὶ ἰσχυρὰς δυνάμεις, διέκλυον τὰ τιμαλφέστερα τοῦ ἔθνους συμφέροντα. Ἀντὶ δὲ νὰ συνέλθῃ ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐκ τῆς ἀπαρδεύ-

pas de membre de ce conseil qui ait jamais été élu sans l'inter-
vention morale, quelquefois même sans l'emploi de la force bru-
tale du gouvernement de S. M. Hellénique ; une seule fois, un
conseil municipal de l'île de Zéa osa exprimer un vœu contraire
au désir du gouvernement de S. M. Hellénique, et ce conseil
municipal fit immédiatement dissous.

D'après la loi sur les élections des membres de la chambre,
« le droit de voter appartient à tous les Grecs qui sont nés dans
» le Royaume, ou à tous ceux qui ont acquis le droit de citoyens
» grecs conformément aux lois en vigueur, à tous ceux qui ont
» atteint leur 25^e année, qui ont une propriété située dans la
» province où ils demeurent, qui exercent un métier quelconque-
» ou une profession indépendante. »

Contrairement à ces prescriptions formelles de la loi, dès les
premières élections, se pratiquaient, à la connaissance et dans les
intérêts de S. M. Hellénique, les plus grandes illégalités, et, sans
pudeur aucune, l'exclusion de la lutte électorale d'un grand nom-
bre de citoyens grecs distingués, tels que des membres des con-
seils municipaux, des jurés, de grands propriétaires, des avocats,
des médecins, des négociants et des individus appartenant à tou-
tes les classes de la société, qui n'étaient compris dans aucune des
exceptions prévues par la loi.

Ces illégalités commises en pleine connaissance, et dans les in-
térêts de S. M. Hellénique ont provoqué des troubles, ont creusé
bien des tombes et ont détruit quantité d'intérêts privés. Une
forte partie du budget public a été dépensée pour faire cesser ces
troubles et les intérêts nationaux en ont dû grandement souffrir.

Une majorité de votes en faveur de la nation s'était à peine
formée, dans la seconde période de la chambre, que S. M. Hel-
lénique, abusant de son droit, s'empressait, sans aucun grave
motif de dissoudre cette chambre, au préjudice des intérêts de la
nation. Ce fait donnait, peu de temps après, naissance à deux
révolutions, celle de Velenza et Papacosta et celle du feu général
Griziotis et exposait la nation entière à des dommages incalcu-
lables, aussi bien qu'à des calamités publiques.

Ces maux n'avaient pas encore cessé, que l'inconcenable con-
duite de S. M. Hellénique envers le représentant d'une puissance
voisine et l'indifférence sans nom du gouvernement de cette
M. Hellénique aux observations d'une grande puissance, sa bi-
enfaitrice et sa protectrice, mettaient en péril les plus préci-
eux intérêts de sa nation. Le gouvernement de S. M. Helléni-

ματίστου ἀγαθότητος καὶ αὐταπαρνήσεως τοῦ ἔθνους κατὰ τὰς δύο ἐκείνας κρίσιμωτάτας περιστάσεις, καθ' ἃς ἠναγκάσθη τὸ μὲν νὰ ταπεινωθῇ ἐνώπιον καὶ αὐτῆς τῆς Τουρκίας, τὸ δὲ χάριν τῆς ἐθνικῆς τοῦ ἀξιοπρεπείας, νὰ φανῇ (διὰ τὰς ἀμαρτίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος) ἀγνώμον κατὰ εὐεργετίδος προστατρίας καὶ ἰσχυρᾶς δυνάμεως, ἀντὶ, λέγομεν, νὰ συνέλθῃ ἡ Κυβέρνησις ἐκ τῆς τοιαύτης διαγωγῆς τοῦ ἔθνους, νὰ ἐναγκαλισθῇ αὐτὸ καὶ νὰ θηρεύσῃ διὰ φρονίμου πολιτικῆς τὴν προαγωγὴν καὶ εὐημερίαν αὐτοῦ, ἀντὶ, λέγομεν, τούτων, ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος κατὰ τὸ 1854 ἔδειξε τὴν πλέον ἀντεθνικὴν, τὴν πλέον ἐπίβουλον, καὶ τὴν πλέον ἀγνώμονα διαγωγὴν.

Μαχομένων προστατριῶν καὶ ἐπίσης εὐεργετίδων τῆς Ἑλλάδος δυνάμεων ἡ Κυβέρνησις τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος τὴν μὲν Ῥωσσίαν ἐφενάκισε κατὰ δὲ τῆς Ἀγγλίας καὶ Γαλλίας ἐκηρύχθη ἀπροκαλύπτως πολέμιος. Ματαίᾳ ἀπέβη τότε ἡ ἔντονος διαμαρτύρησις κατὰ τῆς ἀντεθνικῆς ταύτης διαγωγῆς τῆς Κυβερνήσεως τῆς αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος δέκα καὶ ἑξὲς ἐκ τῶν σημαντικωτέρων μάλιστα Γερουσιαστῶν μάταιαι ἀπέβησαν αἱ προσπάθειαι καὶ συμβουλαὶ τῆς ὑγιεινέρας μερίδος τοῦ ἔθνους· μάτην ἐδόθη ἐπισήμως, ὁ βασιλικὸς λόγος τῆς τιμῆς περὶ τηρήσεως αὐστηρᾶς οὐδετερότητος. Μετὰ τὸν κατὰ τῆς Ῥωσσίας φανακισμὸν, μετὰ τὴν ἐκμετάλλευσιν τοῦ πατριωτισμοῦ πολλῶν Ἑλλήνων ἔπρεπε νὰ γείνῃ καὶ κίνημά τι κατὰ τὴν Θεσσαλίαν καὶ Ἡπειρον, ἵνα δικαιολογηθῶσιν αἱ χρηματικαὶ προκαταβολαὶ καὶ συνεισφοραὶ, ἵνα ματαιωθῶσιν καὶ καταστραφῶσιν αἱ γλυκύτεραι τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους ἐλπίδες, καὶ ἵνα ὑπηρετηθῶσιν συμφέροντα ξένης δυνάμεως, τῆς Αὐστρίας, αἰετοῦ πολεμίας οὔσης τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους· τὸ κίνημα ἐγένετο, ἡ αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος συνελήφθη ἐπ' αὐτοφύρῳ, ἀθετοῦσα τὸν βασιλικὸν λόγον τῆς τιμῆς τῆς, καὶ ἅπας ὁ κόσμος γινώσκει τὰς ὀλεθρίας καὶ καταστρεπτικὰς τοῦ κινήματος ἐκείνου συνεπείας διὰ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος. Πιστεύομεν δὲ ἀδιστακτικῶς ὅτι οὐδεὶς σήμερον θεωρεῖ τὸ κίνημα ἐκεῖνο τοῦ Ὀθῶνος, ὡς ἐμπνευσθὲν ὑπὲρ τοῦ Ἑλληνισμοῦ, ἀλλὰ μόνον χάριν τῆς Αὐστρίας, μόνον πρὸς καθαρὸν χρηματισμὸν καὶ μόνον ἵνα καταστραφῶσιν αἱ γλυκύτεραι ἐλπίδες τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους.



Αἰμωστάζουσαν ἔτι τῶν ἐκ τοιούτων συμφορῶν τοῦ ἔθνους πληγῶν, καὶ εὐθὺς μετὰ τὴν ἐκ τῆς χολέρας ἐρήμωσιν τοῦ τόπου, ἡ αὐτοῦ Ἑλλή-

que au lieu de s'en remettre à la loyauté sans exemple et au désintéressement de la nation dont celle-ci avait donné des preuves dans ces deux graves circonstances, en s'humiliant forcément d'une part, même devant la Turquie, et en se voyant de l'autre, contrainte pour maintenir sa dignité nationale, de paraître ingrate (par les fautes du gouvernement de S. M. Hellénique, bien entendu) envers une grande puissance, sa bienfaitrice, sa protectrice, le gouvernement de S. M. Hellénique, disons-nous, au lieu de s'en remettre à la nation, d'embrasser sa cause et de chercher par une sage politique à travailler à son avancement et à sa prospérité, a fait voir en 1854 une manière d'agir la plus antinational, la plus traîtresse et la plus ingrate.

Dans la guerre qui a eu lieu entre les trois puissances, ses protectrices, et ses bienfaitrices, le gouvernement de S. M. Hellénique a trompé la Russie, aussi bien que la France et l'Angleterre dont il s'est déclaré ouvertement l'ennemi. Ce fut en vain que seize sénateurs les plus influents protestèrent énergiquement contre cette conduite antinationale du gouvernement de S. M. Hellénique; ce fut en vain que la partie la plus éclairée de la nation fit tous ses efforts et donna les meilleurs conseils pour éviter cette manière d'agir; ce fut en vain que S. M. Hellénique donna sa parole d'honneur royale de conserver une neutralité absolue. Après avoir trahi la Russie, après avoir exploité le patriotisme d'un grand nombre de grecs, on a tenté un mouvement dans la Thessalie et dans l'Epire pour justifier l'emploi des avances et des donations pécuniaires que l'on avait reçues, pour rendre vaines et pour détruire les aspirations les plus chères de la nation, pour servir enfin les intérêts d'une puissance étrangère (l'Autriche) de tout temps ennemie de la nation grecque. Le mouvement a eu lieu; on a surpris en flagrant délit, S. M. Hellénique foulant aux pieds sa parole d'honneur royale et tout le monde connaît les conséquences désastreuses que ce mouvement a eu pour la nation hellénique. Nous croyons, sans qu'il puisse s'élever le moindre doute possible à cet égard, qu'il n'y a personne qui regarde ce mouvement du Roi Othon comme inspiré en faveur de l'hellénisme, mais entrepris uniquement en faveur des intérêts de l'Autriche, dans le seul but de recueillir de l'argent, enfin simplement pour démentir les espérances les plus chères de la nation grecque.

Les plaies occasionnées à la nation par cette calamité saignaient encore, et l'on sortait à peine du deuil répandu sur tout

νική Μεγαλειότης ἐπεθύμησε νὰ ἐορτάσῃ τὴν εἰκοσιπενταετηρίδα τῆς Βασιλείας Αὐτοῦ. Ἀπειραί χιλιάδες δραχμῶν ἐδαπανήθησαν τότε παρανόμως ὑπὸ τοῦ δημοσίου ταμείου πρὸς ἀνέγερσιν δεκάδων πολλῶν ἀψίδων ἀπὸ χαρτὶ καὶ ἑκατοντάδων οὐκ ὀλίγων στηλῶν ἀπὸ πᾶνι, ἀνεγερθεῖσιν μάλιστα ὑπὸ τὴν Ἀκρόπολιν, τὸν Παρθενῶνα, τὸ Ἐρχεῖον, τὸ Θησεῖον, τὸν ναὸν τοῦ Ὀλυμπίου Διὸς καὶ τόσων ἄλλων αἰωνιαίων ἀριστουργημάτων, κινούντων τὸν θαυμασμὸν καὶ τὸ σέβας ἅπαντος τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου. Ματαίως διεμαρτυρήθη τότε ἅπας ὁ τύπος κατὰ τῆς γελειωδεστάτης καὶ ἀβδηρητικῆς ταύτης σπατάλης, ματαίως μετ' οὐ πολὺ καὶ ἡ εὐγενὴς νεολαία, αἱ χρησταὶ αὐταὶ τῆς πατρίδος ἐλπίδες, παραδεχθεῖσα ὡς κάλυμμα τῆς κεφαλῆς λιτὸν, εὐωνον, ταινίαν τοῦ ἐθνικοῦ χρώματος ἔχοντα, καὶ ἐν Ἑλλάδι κατασκευαζόμενον ψάθινον πῖλον, ἠθέλησε νὰ δώσῃ σιωπηλῶς μὲν, ἀλλ' ἐμπράκτως ἐν μάθημα φεδοῦς τοῦ τε δημοσίου καὶ τοῦ ἰδιωτικοῦ πλούτου. Οἱ μὲν δημοσιογράφοι καθεύρησαν εἰς τὰ δεσμοτήρια διὰ τὴν αὐθαδεῖάν των· ἡ δὲ νεολαία ἐλογχίσθη, ἐμαστιγώθη καὶ ἐφυλακίσθη, ἵνα μὴ πράξῃ τοῦ λοιποῦ τὸ μέγα κατὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος κακοῦργημα καὶ φορέσῃ λιτὸν, ἐγχώρεον καὶ εὐωνον ψάθινον πῖλον.

Ἄπαντα ταῦτα καὶ μυρία ἄλλα ἔφερον εἰς συνάφισθιν καὶ αὐτοῦς τοὺς διὰ τῆς κεκηρυγμένης ἐπεμβάσεως τῆς ἐξουσίας ἐκλεχθέντας βουλευτάς, οἵτινες, μὴ λησμονήσαντες ὅτι εἶναι Ἕλληνες, ἠθέλησαν νὰ διεκδικήσωσι κοινοβουλευτικῶς τὰ καταπατηθέντα τοῦ ἔθνους δικαιώματα. Διὰ μεγάλης λοιπὸν πλειοψηφείας ἀπέκρουσαν τὸν ὑποδειχθέντα ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος Πρόεδρον τῆς Βουλῆς. Μόνον τὸ ζήτημα τοῦτο καὶ οὐδεμία ἄλλη ἐθνικὴ ἢ δυναστικὴ ἀνάγκη, ἢ μᾶλλον εἰπεῖν μόνον ἀκατονόμαστος ἰσχυρογνωμοσύνη καὶ ἀκόρεστος ἐπιθυμία πρὸς περιφρόνησιν καὶ ἐκμηδένισιν πάσης ἐθνικῆς φωνῆς καὶ θελήσεως, ἔπεισαν τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα, ὥστε τὴν μὲν Βουλὴν ἐκείνην νὰ διαλύσῃ ἀμέσως, τὴν δὲ Γερουσίαν νὰ παραγμίσῃ μετ' οὐ πολὺ ἄνευ λόγου τινός, ἀλλὰ μόνον πρὸς ἐκδίκησιν καὶ ζημίαν τοῦ ἔθνους διὰ δεκά ὀκτὼ Γερουσιαστῶν, πάντων σχεδὸν εἰκαζομένου ὅτι προκαταβολικῶς ὁμολογησάντων τὴν ὑποταγὴν καὶ ὑπόκλισιν αὐτῶν εἰς τὰς φρονετροπίας τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Ἐπὶ τῶν μετὰ ταῦτα βουλευτικῶν ἐκλογῶν ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, καὶ τοὶ πομπωδῶς κηρύσσοντες αὐτὰς ἐλευθερίας

le pays par le choléra, lorsque S. M. Hellénique eut le désir de célébrer la fête du 25^e anniversaire de son avènement au trône de la Grèce. Plusieurs milliers de drachmes ont à cette occasion été illégalement dépensés par le trésor public pour l'érection de maintes dizaines d'arcs de triomphe en papier et de maintes centaines de colonnes de toile élevés, les uns et les autres, devant l'Acropole, le Parthénon, l'Erection, le Theseum, le temple de Jupiter Olympien et autres monuments séculaires, tous chefs-d'œuvre qui attirent l'admiration et le respect du monde civilisé. Ce fut en vain que toute la presse protesta contre cette ridicule et risible profusion des derniers publics; ce fut en vain que plus tard la jeunesse, ce noble espoir de la patrie, voulut, en adoptant un modeste chapeau de paille, d'un prix modique, fait dans le pays, donner, sans manifestation bruyante, mais d'une façon non équivoque, une leçon d'épargne de la fortune publique et particulière. D'un côté les écrivains durent expier par la prison la hardiesse de leurs sentiments, de l'autre la jeunesse se vit en butte aux baïonnettes, aux coups de fouet et aux emprisonnements, afin que fût évité dans l'avenir, le grave délit (d'après l'idée du gouvernement de S. M. Hellénique) de porter un modeste chapeau de paille, d'un prix modique et confectionné dans le pays.

Toutes ces vexations et milles autres ont produit du ressentiment même chez les députés élus par l'intervention avouée du gouvernement. Ces messieurs, se ressouvenant qu'ils étaient grecs, ont voulu venger dans les chambres mêmes les droits de la nation foulés aux pieds, en repoussant à une grande majorité de voix le président désigné par le gouvernement de S. M. Hellénique. Ce seul échec et nulle autre exigence nationale ou dynastique, ou pour mieux dire, un caprice inqualifiable et un insatiable désir de mépriser et d'anéantir toute expression et tout désir national, ont seuls conseillés à S. M. Hellénique de dissoudre immédiatement cette chambre, et, peu de temps après, de surcharger, sans aucun motif, mais dans le but de nuire à la nation et d'en tirer vengeance, la chambre du sénat de 18 sénateurs qui tous à peu près (il est à présumer) avaient préalablement donné des gages de leur soumission aux excentricités du gouvernement de S. M. Hellénique.

Dans les élections des députés qui ont eu lieu par la suite, le gouvernement de S. M. Hellénique a pompeusement déclaré

ΙΑΚΩΒΑΤΕΤΙΟΣ
ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΙΚΟ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΕΡΓΑΣΙΟΝ
ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΑΘΗΝΩΝ

πάσης υποψηφιότητος καὶ πάσης Κυβερνητικῆς ἐπεμβάσεως ἢ ἐπιβρόχας, οὐχ ἦττον ὅμως μετεχειρίσθη πάντα τὰ ἀθέμιτα μέσα τοῦ δόλου τῆς ἀπάτης, τῆς νοθεύσεως καλπῶν, τῆς πλαστογραφίας ἐπισήμων ἐκλογικῶν πρακτικῶν καὶ ἄλλων ἐγγράφων, ἐν ἀποκλείσει τῆς Βουλῆς πάντα κατὰ τοῦ υποψηφίου τῆς Κυβερνήσεως ψηφίσαντα, πάντα ἀκεραίου χαρακτῆρος καὶ πάντα ἀνεξαρτήτου φρονήματος ἀνθρώπων ἐν πολλαῖς δ' ἐπαρχίαις ἡ Κυβέρνησις μετεχειρίσθη τότε ἀπροκαλύπτως καὶ αὐτὴν τὴν κτηνώδη βίαν. Ἀπαντα ταῦτα κατεμυνήθησαν ἐπισήμως εἰς τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα, ἧς τὸ γράφειον καὶ σήμερον ἔτι φρονοῦμεν ὅτι βρύθει ἀναφορῶν, φερουσῶν ἑκατοστύας καὶ χιλιάδας ὑπογραφῶν τῶν ἐκλεκτοτέρων τοῦ Κράτους πολιτῶν. Ἀλλὰ πρὸς κορεσμόν τυφλοῦ πάθους καὶ παντελῆ ἐκμηδένισιν τοῦ Ἐθνικοῦ φρονήματος ἔπρεπε διὰ πάσης θυσίας ν' ἀναδειχθῶσι βουλευταὶ οἱ ἀφωσιωμένοι, δηλαδὴ οἱ . . . καὶ ν' ἀποκλεισθῶσι τοῦ περιβόλου ὁ υἱὸς τοῦ μεγάλου Θάνου Κανακάρη, ὁ υἱὸς τοῦ πατριώτου Ζαΐμη καὶ πολλοὶ ἄλλοι τοιοῦτοι. Καὶ κατὰ μέγα μὲν μέρος ἐπέτυχε τῶν ἐπιθυμιῶν τῆς ἡ Κυβέρνησις τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, τὸ σήμερον ὅμως ἀφειδῶς χυνόμενον πολῦτιμον Ἑλληνικὸν αἷμα, καὶ αἱ παντοειδῆς καταστροφὰ καὶ οἱ προπηλακισμοὶ καὶ αἱ ἐξορίαι, καὶ αἱ φυλακίσεις καὶ ὅσα ἄλλα δεινὰ ἀνθρώπινος διάνοια φρικτὰ καὶ νὰ μνημονεύσῃ εἶναι ἀπόβροια τοῦ τυφλοῦ ἐκείνου πείσματος, τοῦ σπρώξαντος τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγαλειότητα εἰς τὴν διάλυσιν τῆς Βουλῆς καὶ εἰς τὸν ἀποκλεισμόν ἀπὸ τοῦ περιβόλου αὐτῆς παντὸς ἔχοντος ἀνεξάρτητον φρόνημα, καὶ Ἑλληνικὴν καρδίαν.

Περὶ τὸν δὲ εἶναι νὰ ὑποδείξωμεν ἐνταῦθα τὸ τί ἠδύνατο νὰ πράξῃ τις μὲ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος, τὸ ὁποῖον ἐπὶ ἑπτὰ ὅλα ἔτη ἀντέστη καρτερικῶς κατὰ τριῶν συνάμα Τουρκικῶν Κρατῶν. Μείναν δὲ γυμνὸν ἕνεκα τούτου καὶ προαισθανόμενον φαίνεται τὴν τύχην του ὑπὸ τὴν Α. Ε. Μεγαλειότητα μέρος μὲν διασπάρη εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης. Καὶ πανταχοῦ μὲν τῆς γῆνους σφαίρας, ὅπου ὑπάρχουσι τίμαι Κυβερνήσεις οἷου δήποτε πολιτεύματος, εὐδαιμόνησεν εἰς τοσοῦτον, ὥστε κατέστη κύριον σχεδὸν ὅλου τοῦ ἐμπορίου τῆς Ἀνατολῆς καὶ μεγάλου μέρους τοῦ ἐμπορίου τῆς Δύσεως ἐν δὲ τῇ ποτρώᾳ αὐτοῦ γῆ φηισι καὶ μαραινέται ὑπὸ τὴν . . . Κυβέρνησιν τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Κατὰ τὰ παραδεδομένα ἔθιμα πάντων τῶν Συνταγματικῶν Κρατῶν,

qu'elles seraient libres, qu'il s'absteindrait de toute désignation de candidats, de toute intervention et de toute influence. Le gouvernement, malgré toutes ces promesses, a mis en jeu tous les moyens honteux que le fraude et la tromperie peuvent suggérer; il a falsifié le scrutin, il a falsifié les documents officiels, les actes électoraux, afin d'exclure de la chambre toutes les personnes d'un caractère indépendant, toutes les personnes loyales. Dans plusieurs provinces, le gouvernement, et il ne s'en est pas caché, a fait en cette circonstance usage de la force brutale. Toutes ces illégalités ont été officiellement dénoncées à S. M. Hellénique dont le bureau, aujourd'hui encore, se trouve encombré de nombreux rapports portant les signatures d'une foule de citoyens les plus distingués. Mais pour assouvir une aveugle passion, et pour anéantir toute aspiration nationale, il fallait élire au prix de tous les sacrifices les députés dévoués à sa personne c'est à dire . . . il fallait en outre exclure de la chambre et le fils du grand Thano Canacari, et le fils du patriote Zaïmi et plusieurs autres qui leur ressemblaient. Le gouvernement de S. M. Hellénique a réussi en grande partie à combler ses désirs; mais le sang précieux des Hellènes qui coule aujourd'hui avec abondance, les désastres en tous genres, les exils, les emprisonnements et ce cortège de malheurs que la pensée humaine a horreur de prononcer même, nous les croyons les conséquences de cet aveugle entêtement qui a poussé S. M. Hellénique à dissoudre la chambre et à en exclure des personnes de cœur, honnêtes, indépendantes et patriotes.

Il est superflu de démontrer ici ce qu'on aurait pu faire de la nation hellénique qui durant sept années a résisté avec résignation et courage contre trois puissances ottomanes. Restée par suite de cette lutte héroïque, nue et dépouillée, et prévoyant, à ce qu'il paraît, le sort qui lui était réservé dans l'avenir, sous S. M. Hellénique, elle s'est dispersée après la paix dans tous les coins de la terre, et, dans quelque partie du globe où il existe d'honnêtes gouvernements, n'importe la forme du gouvernement, la nation grecque a prospéré au point d'être aujourd'hui devenue presque l'arbitre du commerce de tout l'Orient et d'une grande partie de l'Occident. Et cependant cette même nation ne fait, dans sa patrie natale, que s'atrophier et dépérir dans le marasme sous . . . le gouvernement de S. M. Hellénique.

D'après les usages suivis dans tous les états constitutionnels,

ἡ μὲν Κυβέρνησις σχηματίζεται ἐκ τῆς πλειονοψίας τῶν νομοθετικῶν σωμάτων. Οἱ δὲ προσκαλούμενοι νὰ μορφώσωσιν ὑπουργεῖα ἔχουσιν ἀπόλυτον ἐμπιστοσύνην καὶ ἀδειαν τοῦ ἡγεμόνος περὶ τὴν ἐκλογὴν τοῦ προσωπικοῦ τῶν ὑπουργῶν καὶ πάντων τῶν ὑπαλλήλων. Ἡ δὲ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης οὐδέποτε ἠθέλησε νὰ συμμορφωθῇ μὲ τὸ ἐθνοσωτήριον τοῦτο ἔθιμον· ἀλλ' αἰετοτε διορίζει κατ' ἀρέσκειαν καὶ γυναικεῖαν ἐνίοτε φρενοτροπίαν ὑπουργοὺς ἐκείνους, οὓς ἐκ προουμιῶν γινώσκει καὶ ἔχει μάλιστα ἐγγυήσεις ὅτι θὰ ἦναι τὰ πιστὰ ὄργανα τῶν ἐπιθυμιῶν Της. Οὐδεμίαν δὲ οὐδέποτε ἤκουσε νομίμως ἐκφρασθεῖσαν εὐχὴν τοῦ ἔθνους περὶ ριζικῆς μεταρρίθμисews τοῦ ἰδιορρύθμου κυβερνητικοῦ συστήματος Αὐτῆς· καὶ ἐπὶ παραδείγματι μνημονεύμεν τὸ ὑπάρχον ὑπουργεῖον. Πρόεδρος αὐτοῦ εἶναι ὁ ἐπὶ τῆς πρωθυπουργίας Βούλγαρη ὑπουργὸς τῶν Νοπτικῶν Κ. Μικαούλης, γενόμενος τότε ὑπουργὸς χωρὶς ν' ἀνήκῃ εἰς οὐδὲν νομοθετικὸν σῶμα. Ἐπὶ τῆς πενταστοῦς πρωθυπουργίας αὐτοῦ ἐγένοντο ἄπειροι ἰδιορρύθμοι καὶ οὐδόλως κοινοβουλευτικαὶ τροποποιήσεις τοῦ ὑπουργείου του, καθ' ὅς ἀμφιβάλλομεν ἂν οὗτος ἠρωτήθη ποτὲ περὶ αὐτῶν· τῷ ἐδόθησαν συνυπουργοὶ π. χ. πρῶτον μὲν ὁ Κουντουριώτης, μὴ ἀνήκων τότε οὔτε εἰς τὴν Βουλὴν οὔτε εἰς τὴν Γερουσίαν· ἔπειτα ὁ Βότσαρης, ὑπασπιστὴς τῆς Αὐτοῦ Μεγαλειότης, μὴ ἀνήκων τότε εἰς οὐδὲν τῶν βουλευτικῶν σωμάτων· ἔπειτα ὁ Κρεστενίτης καὶ Σίμος ἐπίσης μὴ ἀνήκοντες τότε οὔτε εἰς τὴν Βουλὴν οὔτε εἰς τὴν Γερουσίαν, ἔπειτα ὁ ἱατρὸς Παπαλεξόπουλος, μὴ ἀνήκων ἐπίσης τότε οὔτε εἰς τὴν Βουλὴν οὔτε εἰς τὴν Γερουσίαν.

Μόλις κατὰ τὸν παρελθόντα Ἰανουάριον ὑπεδείχθη εἰς τὸ ἔθνος ὅτι ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης ἐπιθυμεῖ καὶ προτίθεται νὰ κάμῃ ριζικὴν μεταβολὴν τοῦ ὁλεθρίου καὶ ἰδιορρύθμου κυβερνητικοῦ συστήματος, διορίζουσα πρωθυπουργὸν τὸν Νάυχρον Κανάρην, καὶ τὸ ἔθνος τότε, καὶ τοὶ πολλὰς ἔχον ἀφορμὰς δυσπιστίας, καὶ τοὶ ἐν μεγάλῃ ἐξάψει καὶ διχαίᾳ ἀγανάκτησει ἐκείνην ὄντα, οὐχ ἦττον ὅμως ἐσταύρωσε τὰς χεῖρας καὶ προσεδόκα ἀγωνιωδῶς πρῶτον μὲν τὸ ἀποτέλεσμα τῆς χρονιωτάτης σκέψεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος· καὶ δεύτερον, τῶν διαπραγματεύσεων Αὐτῆς μετὰ τοῦ Κανάρη. Ἀλλ' οἱμοὶ! τὰ πάντα ἦτο φενάκη. Τὰ δὲ μετὰ ταῦτα γενόμενα ἀπέδειξαν ἐναργῶς καὶ ἀδυστάτως ὅτι ἡ Αὐτοῦ Ἑλληνικὴ Μεγαλειότης οὐδέποτε ἠθέλε συγκατατεθῇ νὰ προσκαλέσῃ εἰς τὴν πρωθυπουργίαν τὸν ἀδελφὸν Κανάρην, ἐὰν μὴ πρότερον ἐπείθετο, ὅτι οὗτος δὲν ἠδύνατο ἐνεκα τῶν προηγηθεῖσων σαγινεύσεων, καὶ ἐξαπατήσεων καὶ ὑποσχέσεων ἀμοιβῶν καὶ ἄλλων πολλῶν τεχνασμάτων νὰ σχηματίσῃ σοβαρὰν καὶ ἀνάλογον τῶν προσδοκιῶν τοῦ ἔθνους Κυβέρνησιν.

le gouvernement se forme de la majorité des chambres, et ceux qui sont appelés à constituer un ministère possèdent toute la confiance du souverain et en reçoivent plein pouvoir pour choisir les ministres leurs confrères, aussi bien que les subalternes. S. M. Hellénique n'a jamais voulu se conformer à cet usage salutaire ; mais elle nomme toujours ses ministres au gré de ses volontés, quelquefois sous l'inspiration de fantaisies féminines, et le plus souvent elle n'appelle à ces hautes fonctions que ceux qu'elle connaît d'avance et qu'elle sait, à solides enseignes, ne devoir être que les organes dévoués de ses volontés. Ellen'a jamais voulu prêter l'oreille à aucun vœu de la nation, bien qu'exprimé d'après toutes les formalités légales, qui eût trait au changement radical de son système gouvernemental *sui generis*. Nous citerons comme exemple, le ministère actuel. Son président a fait partie du ministère Bulgaris lorsqu'il n'était ni membre de la chambre, ni sénateur. Depuis cinq ans qu'il est président du ministère, on lui a imposé, sans lui demander son avis : 1° Condouriotis qui ne faisait pas, à l'époque où on l'élevait à cette charge, partie des chambres ; 2° Botzaris, aide-de-camp du roi, qui ne faisait à cette époque partie ni de l'une ni de l'autre chambre ; 3° Simo et Christeniti qui n'appartenaient non plus à ce moment, à aucune des deux chambres ; 4° le docteur Papalexopoulos qui, pas plus que les autres déjà cités, n'appartenait à aucune chambre au moment où il était nommé ministre.

Ce ne fut que dans le mois de Janvier que S. M. Hellénique fit voir à la nation qu'elle avait le désir et le projet d'apporter un changement radical à son système funeste et capricieux de gouverner, en nommant président du ministère l'amiral Canaris. La nation, en cette circonstance, bien qu'elle eût plus d'un motif de se méfier de ces dispositions royales, bien qu'elle se trouvât dans un moment d'exaltation et de juste mécontentement, se croisa néanmoins les bras et attendit avec anxiété le résultat de la longue méditation de S. M. Hellénique et l'issue de ses pourparlers avec l'amiral Canaris. Mais hélas ! tout ne fut qu'illusion, et tout ce qui est arrivé plus tard, a démontré, sans que le moindre doute fût possible à cet égard, que S. M. Hellénique n'aurait jamais consenti à appeler à la présidence du ministère l'innocent Canaris, si elle n'avait été persuadée d'avance que l'amiral, grâce aux amorce, aux menaces, aux promesses et aux autres moyens immoraux qu'on avait su mettre en jeu, ne se trouvait dans l'impossibilité de former un ministère sérieux, conformément à l'attente de la nation.

Σκληρόν δὲ εἶναι διὰ τὸ Ἑλληνικὸν ἔθνος, ὅτι καὶ διπλωμάτης τις κραταιᾶς καὶ προστατίδος τῆς Ἑλλάδος δυνάμεως, καὶ τοὶ γινώσκων τὰ τεχνάσματα τῆς Αὐτῆς πρὸς ἀποτυχίαν τοῦ σχηματισμοῦ ὑπουργεί-
ου Κανάρη, ἀλλ' ὅμως ἐπὶ τῆς κομωδίας ἐκείνης ἐξεφράσθη ὅτι μόνον ὁ Βασιλεὺς Ὁθων γινώσκει τοὺς Ἑλληνας. Τὰ μετ' οὐ πολὺ ὅμως γε-
νόμενα ἐν Ναυπλίῳ καὶ καθ' ὅλον τὸ Κράτος φρονοῦμεν ἀδιστάκτως ὅτι
διέψευσαν τὸν διπλωμάτην τοῦτον, καὶ ἀπέδειξαν ἐναργέστατα ὅτι μόνον
ὁ σεβασμὸς τοῦ ἔθνους πρὸς τὰς ἐκλεξάσας τὴν Αὐτοῦ Ἑλληνικὴν Μεγα-
λειότητα προστατρίδας καὶ εὐεργέτιδας δυνάμεις ἠνάγκασεν αὐτὸ ν' ἀνε-
χθῇ ἐπὶ τρικονταετίαν τοσαύτης παρηνόμιας, τοσαύτης φρενοτροπίας,
καὶ τοσαύτης καταπάτησιν ἀπαρχαγράπτων καὶ ἱερῶν δικαιωμάτων.

Ταῦτα λοιπὸν πάντα τὰ αἰτια, καὶ μυρία ἄλλα, ἅτινα ἀπαιτοῦσι τό-
μους ὀλοκλήρους πρὸς ἐξιστόρισιν, ἠνάγκασαν σύμπαν τὸ ἔθνος, ἐντός τε
τοῦ Ἑλληνικοῦ Κράτους καὶ ἐκτὸς αὐτοῦ εὐρισκόμενον, ν' ἀπωλέσῃ πᾶ-
σαν ὑπομονὴν καὶ πᾶσαν γλυκεῖαν ἐλπίδα περὶ εἰρηνικῆς καὶ κοινοβουλι-
τικῆς διορθώσεως τῶν δεινῶν τῆς Ἑλλάδος τοὺς δ' ἐν Ναυπλίῳ, ἐν
Σύρῳ, ἐν Ἀθήναις, ἐν Θήρᾳ καὶ ἐν τισιν ἄλλαις ἐπαρχίαις τοῦ Κράτους
ἀδελφοὺς ἡμῶν νὰ ὑπερασπισθῶσι τὰ καταπαθέντα δικαιώματα τοῦ ἔ-
θνους διὰ πάσης θυσίας ἡμᾶς δ' αὐτοὺς τέλος τὰ αἰτία ταῦτα ἠνάγκα-
σαν νὰ ἐκπατρισθῶμεν, ἐγκαταλειπόντες οἰμόζοντας καὶ σηπομένους ἐν
ταῖς φυλακαῖς φίλους, συγγενεῖς ἀδελφοὺς, καὶ προσφιλεῖς μέλη τῆς τε
πατρίδος καὶ τῶν οἰκογενειῶν ἡμῶν διαμαρτυρόμεθα δὲ μὲ τὸν ἐντονώτε-
ρον τρόπον ὅτι οὔτε ἡμεῖς οὔτε οἱ ἀγωνιζόμενοι ἀδελφοὶ ἡμῶν οὐδὲ ὅπως
ἐπράξμεν τοῦτο πρὸς ἀνατροπὴν τῶν καθεστώτων, ἢ πρὸς διατάραξιν τῆς
Εὐρωπαϊκῆς εἰρήνης καὶ ἀναστάτῳσιν τῆς Ἀνατολῆς, ὅπως ἐσυκοφαντή-
θημεν ὑπὸ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος καὶ ὑ-
πὸ τινῶν ὀργάνων τοῦ Αὐστριακοῦ τύπου, ἀλλὰ μόνον πρὸς ἐνίσχυσιν τῶν
νόμων, πρὸς ἀνάκτησιν τῶν καταπατηθέντων ἐθνικῶν δικαιωμάτων καὶ
πρὸς ἐμπέδωσιν τῆς καλῶς ἐννοουμένης τάξεως ἐν τῇ προσφιλεῖ ἡμῶν
πατρίδι.

Ἄμα δ' ἐκρχέντος τοῦ κινήματος ἐν Ναυπλίῳ ἡ Κυβέρνησις τῆς
Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος ἐσπευσε νὰ χαρακτηρίσῃ αὐτὸ εἰς τὴν
Εὐρώπῃ ὡς στρατιωτικὴν στάσιν. Ἡ συμμέθεξις ὅμως τῶν πολιτῶν τῆς
Ναυπλίας, ἡ συμμέθεξις τῆς Τριπόλεως, ἡ συμμέθεξις τῆς ἐμπορικωτέ-
ρας ἐν Ἑλλάδι πόλεως, τῆς Σύρου, ἐν ἣ τριακόντα μόνον στρατιῶται ὑπῆρ-
χον ἐπὶ πληθυσμῷ εἴκοσι ἐξ ἑξακτῶν πολιτῶν, ἡ συμμέθεξις τῆς εἰρηνι-
κωτάτης νήσου Θήρας, ἐν ἣ πέντε μόνον χωροφύλακες ὑπῆρχον ἐπὶ πληθυ-
σμοῦ δέκα ἐξ ἑξακτῶν πολιτῶν, αἱ ἐπιδείξεις τῆς Νάξου, τῆς Σπάρτης,
τῶν Καλαμῶν, τοῦ ἀγρίου Πέτρου, τῆς Πυλίας, τῆς Τρυφυλίας τοῦ Μεσολογ-
γίου, τῆς Λεβαδίας, τὸ κίνημα τῶν Ἀθηνῶν, ὁ καθ' ὅλον τὸ Κράτος ὁρ-

It est cruel pour la nation hellénique d'entendre un diplomate
d'une grande puissance protectrice de la Grèce qui connaissait
certainement les intrigues de la cour dans le but d'amener l'échec
de la formation du ministère Canaris, s'exprimer pour tout, à
propos de cette comédie, dans les termes suivants : « Il n'y a que
le Roi Othon qui connaisse bien les Grecs. » Mais les événements,
arrivés presque immédiatement après, à Nauplie, et dans tout le
Royaume de la Grèce ont, à ce que nous croyons, démenti les
assertions de ce diplomate et très clairement démontré que le
respect de la nation envers les puissances qui ont choisi le Roi a
seul pu la contraindre à supporter pendant 30 années tant de
caprices, tant d'illégalités, tant d'actes par lesquels on a foulé aux
pieds ses droits ineffaçables et sacrés, méconnus par le gouverne-
ment de S. M. Hellénique.

Tels sont donc les motifs, sans parler de plusieurs autres enco-
re dont le simple récit exigerait des volumes entiers, qui ont con-
traint toute la nation grecque du pays et du dehors à perdre la
patience et tout consolant espoir de voir porter aux maux de la
Grèce un remède pacifique et par la voie parlementaire ; qui ont
contraint nos frères de Nauplie, de Syra, d'Athènes, de Santorin
et de plusieurs provinces du Royaume à défendre au prix de
tous les sacrifices les droits de la nation foulés aux pieds ; qui nous
ont enfin nous-mêmes forcés de nous expatrier, laissant nos amis,
nos parents, nos frères, les membres de notre patrie et de notre
famille se lamenter, pourrir dans les cachots. Nous protestons de
la manière la plus solennelle, que ni nous, ni nos frères qui se
battent, n'avons agi dans le but ni de renverser l'ordre de choses
établi, ni de troubler la paix de l'Europe, ni de pousser l'Orient
à la révolte, ainsi que nous en ont calomnieusement accusés le
gouvernement de S. M. Hellénique et quelques organes de la
presse autrichienne ; mais que nous avons agi dans le seul but
de consolider les lois, de recouvrer les droits nationaux foulés
aux pieds, et de maintenir le bon ordre, tel qu'il doit être compris,
dans notre chère patrie.

Dès que le mouvement de Nauplie eût éclaté, le gouvernement
de S. M. Hellénique se hâta de le qualifier en Europe de soulève-
ment militaire ; mais la coopération des habitants de Nauplie,
celle de Tripolita, celle de Syra, la ville plus commerçante de
la Grèce qui avait que 30 soldats au milieu d'une population de
20000 habitants, la coopération de Santorin, la plus pacifique des
îles n'ayant point une population de 10000 citoyens que 5 gen-
darmes ; les démonstrations de Naxos, de Trifilia, de Missolon-
ghi, de Calamata, de San Pietro, de Pitia, de la Livadie, le mou-
vement d'Athènes et la surexcitation qui existe dans tout le ro-

γασμός, αἱ συλλήψεις, αἱ ἐξορίαι καὶ φυλακίσεις ἐν ἀπάσαις σχεδὸν ταῖς πόλεσι τῆς Ἑλλάδος πολιτῶν, ἀνηχόντων εἰς τὰς εἰρηνικωτέρας τάξεις τῆς κοινωνίας, οἷον κτηματικῶν, καθηγητῶν, ἱατρῶν, δικηγόρων, ἐμπόρων, βιομηχάνων, καὶ πάσης ἄλλης τάξεως πολιτῶν, καὶ τέλος τὰ γενόμενα ἐν Κωνσταντινουπόλει, ἐν Σμύρῃ, ἐν Ἐπτανήσῳ καὶ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, ἅπαντα λέγονται ταῦτα, διαφεύδουσιν ἄρδην τὸν ἰσχυρισμὸν τοῦτον τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος.

Πρὶν δὲ δώσωμεν τέλος εἰς τὸ παρὸν ὑπόμνημα καθῆκον ἡμῶν θεωροῦμεν ὃ ἀναιρέσωμεν μὲ τὸν θανατώτερον τρόπον καὶ μὲ ὅσῃν ἔχομεν ἀνθρωπίνην δύναμιν καὶ ἄλλην τινὰ συκοφαντίαν.

Ὅργανά τινα τοῦ Αὐστριακοῦ τύπου διεσάλλησαν ὅτι τὸ ἐν Ναυπλίῳ κίνημα ἔχει σχέσιν μὲ ἄλλα, ὑπάρχοντα ἤδη καὶ γενησόμενα κατὰ τὴν Ἀνατολὴν κινήματα, ὅτι ἅπαντα ταῦτα ὑποκινοῦνται ὑπὸ Εὐρωπαϊκῶν Δυνάμεων, ἡ μυστικῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ Ἐταιριῶν, καὶ ὅτι σκοπὸν ἔχουσι τὴν διατάραξιν τῆς Εὐρωπαϊκῆς εἰρήνης ἰδίως κατὰ τὴν Ἀνατολὴν.

Καὶ τοι ἐκ τῶν ἄχρι τοῦδε πραγμάτων αὐταποδείκτου οὐσης τῆς στογυρᾶς ταύτης συκοφαντίας καὶ λίαν γνωστῶν τῶν αἰτίων, ἕνεκα τῶν ὁποίων ἐχαλκεύθη αὕτη ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐκείνοις χαλκίοις, ἐν οἷς ἐχαλκεύθη καὶ ἡ ἱερὰ συμμαχία, οὐχ ἥττον ὅμως καθῆκον ἡμῖν θεωροῦμεν νὰ διακηρύξωμεν, ὅτι οὐδεμία ξένη Δύναμις καὶ οὐδεμία μυστικὴ ἑταιρία ὑπενήργησεν ἀμέσως ἢ ἐμμέσως εἰς τὴν ἱερὰν ἡμῶν ὑπόθεσιν. Μόνον ἀκραϊφνῆς πατριωτισμὸς, μόνον ἢ ἐκ μέρους τῆς ἐξουσίας κτηνώδης καταπάτησις τῶν ἀπαργραπτῶν καὶ ἱερῶν ἡμῶν δικαιωμάτων, καὶ μόνον ἐπιθυμία εἰρηνικοῦ μὲν ἀλλὰ νομίμου καὶ εὐκρινούς μέλλοντος ἐν τῇ πατρίδι ἡμῶν εἶναι τὰ μόνα ἐλατήρια πάσης πατριωτικῆς ἐνεργείας καὶ προσπαθείας ἐν τῇ ἐλευθερᾷ καλουμένῃ Ἑλλάδι. Μόναίς δὲ ταῖς βουλαῖς τοῦ ὑψίστου, μόνῃ τῇ ἀκαταδάμαστῳ φορᾷ τῶν πραγμάτων καὶ τῇ ὀριμότητι τῶν ἰδεῶν, καὶ μόνῃ τέλος τῇ φιλανθρωπῳ καὶ χριστιανικῇ διαθέσει τῶν κραταιῶν τῆς γῆς ἀπόκειται ἡ ἐκπλήρωσις τῶν ἐνθέρμων καὶ δικαιοτάτων ἐπιθυμιῶν παντὸς Ἑλλήνος, παντὸς ὑπὸ τὴν δουλείαν χριστιανοῦ καὶ παντὸς ἐν τῇ γῇ τῇ σφαίρᾳ στενάζοντος ὑπὸ τυραννικὸν ζυγὸν ἀνθρωπίνου πλάσματος.



Οἱ δ' ἐν Ναυπλίῳ ἀγωνιζόμενοι ἀδελφοὶ ἡμῶν τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ ἐθνικοῦ αὐτῶν κινήματος καὶ πρὸ πάσης χύσεως ἀδελφικοῦ αἵματος δι' ἐπισήμου διακηρύξεώς των, ἀπευθυνθείσης καὶ πρὸς τὰς τρεῖς προστατρίδας τῆς Ἑλλάδος δυνάμεις, ἐδήλωσαν ὅτι αἰτοῦσι τὰ ἑξῆς.

α.) τὴν παύσιν τοῦ ὑπουργείου.

β.) τὴν διάλυσιν τῆς παρὰ νόμους σχηματισθείσης βουλῆς καὶ

yaume ; les arrestations, les déportations, les emprisonnements qui ont eu lieu dans presque toutes les villes de la Grèce et aux quels ont été en but des citoyens appartenant aux classes les plus pacifiques de la société, tels que des propriétaires, des professeurs, des avocats, des médecins, des négociants, des artisans : les manifestations enfin qui se sont produites en dernier lieu à Constantinople, à Smyrne, à Alexandrie et aux îles Ionniennes, tous ces faits, disons-nous, donnent le plus éclatant démenti à cette fausse assertion du gouvernement de S. M. Hellénique.

Avant de terminer ce memorandum, nous croyons de notre devoir de repousser de la façon la plus formelle et de toute l'énergie humaine dont nous sommes doués, une autre calomnie. Quelques organes de la presse autrichienne ont, à grand bruit, représenté le mouvement de Nauplie comme ayant des rapports avec les autres mouvements qui existent ou qui peuvent plus tard éclater en Orient ; ils ont représenté tous ces mouvements comme étant sourdement provoqués par des puissances européennes ou par des sociétés secrètes d'Europe et comme ayant pour but de troubler la paix européenne, surtout celle de l'Orient.

Et bien que cette infâme calomnie soit d'émentie d'elle-même par les événements arrivés jusqu'à ce jour, bien que les motifs qui ont donné naissance à cette calomnie soient connus et que ces motifs aient été fabriqués dans la même officine d'où jadis sortit la Sainte Alliance, nous croyons néanmoins de notre devoir de déclarer qu'aucune puissance étrangère, qu'aucune société secrète n'a agi, ou n'a influencé, soit directement, soit indirectement sur notre sainte cause. Un pur et simple patriotisme ; la violation brutale, de la part du gouvernement, de notre droit ineffaçable et sacré ; l'ardent désir de créer à notre patrie un avenir pacifique, mais légal et sincère : voilà les seuls ressorts qui mettent en jeu tous les efforts et toute l'énergie de la Grèce soi-disant libre. Mais, aux conseils de la Providence, au sort fatal des événements, à la maturité des idées, enfin aux dispositions philanthropiques et chrétiennes des puissances de la terre, et à eux seuls, appartient l'accomplissement des vœux justes et sacrés de tout Hellène, de tout Chrétien qui se trouve sous l'esclavage et de toute créature humaine qui gémit sous un joug tyrannique quelconque.

ΙΑΚΩΒΟΣ ΚΑΡΑΪΣΚΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΑ ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ
ΜΟΥΣΕΙΟΝ ΜΕΤΕΩΡΩΝ

Le lendemain de leur mouvement national, avant que le sang fraternel eût coulé, nos frères qui combattent à Nauplie, ont déclaré hautement à toute la terre et surtout aux trois puissances protectrices de la Grèce qu'ils ne demandent que ce qui suit :

1° Le renvoi du ministère,

2° La dissolution de la chambre illégalement élue,

γ.) τὴν συγχάλασιν ἐθνουσυνελεύσεως πρὸς ὀριστικὴν λύσιν τοῦ περὶ διαδοχῆς ζητήματος καὶ κραταίωσιν ἢ ἀνάκτησιν τοῦ καταπατηθέντος συντάγματος. Αὗται ἦτο φρονοῦμεν αἱ ἐνθερμοὶ εὐχαὶ καὶ ἐπιθυμίαι ὅλων τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους πρὸ τῆς χύσεως τοσοῦτου πολυτίμου αἵματος.

Ἦδη δὲ μετὰ τὴν πενθηρόρησιν ἀπείρων Ἑλληνικῶν οἰκογενειῶν, μετὰ τὴν καταστροφὴν ἀπείρων περιουσιῶν καὶ συμφερόντων, μετὰ τὰς βανδαλικὰς ἐνεργουμένας φυλακίσεις, ἐξορίδας, προπηλακίσεις καὶ ἄλλας παντοειδεῖς καταπιέσεις, μετὰ τὴν ἐκκένωσιν πασῶν τῶν φυλακῶν τοῦ Κράτους ὑπὸ τῶν κακούργων, ἵνα πληρωθῶσιν αὗται ὑπὸ τῶν εὐγενεστάτων θυμάτων τοῦ ἀπολυτισμοῦ καὶ τῆς ἐπιτορίας μόνον εἰς τὴν τύχην τῶν ὕπλων, μόνον εἰς τὴν προστασίαν, ἣν αἰείποτε ἡ θεία πρόνοια παρέχει εἰς τοὺς καταπιεζομένους, μόνον εἰς τὴν ἀκράδαντον πεποιθήσιν τοῦ Ἑλληνικοῦ ἔθνους περὶ τῆς ἱερότητος τῆς ὑποθέσεώς του, καὶ μόνον τέλος εἰς τὴν ὑπὲρ ἡμῶν βεβαίαν συμπάθειαν τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου, μόνον λέγομεν εἰς τὰ περιστατικὰ ταῦτα ἀπόκειται νὰ κανονίσωσι τὰς ἀπαιτήσεις τοῦ ἔθνους κατὰ τῶν ἐπιόρων καὶ τῶν παραγνωρισάντων καὶ καταπατησάντων πάντα θεῖον καὶ πάντα ἀνθρώπινον νόμον.

Ἐὰν δὲ ἐναντίον ὅλων τῶν νόμων τῆς φύσεως συμβῇ ὥστε κατὰ τὸν δέκατον ἑννιάτον αἰῶνα Βασιλικὸς θρόνος νὰ στηριχθῇ ἐπὶ πτωμάτων ἡρώων, σφαγιασθέντων καὶ δολοφονηθέντων μόνον διότι ἀπήτησαν τὸν σεβασμὸν τῶν νόμων καὶ τὴν τήρησιν τῶν ἱερῶν ὅρκων καὶ ὑποσχέσεων, ἐὰν συμβῇ ὥστε κατὰ τὸ 1862 ἀπὸ Χριστοῦ σωτήριον ἔτος, ἡ βασιλικὴ πορφύρα τοῦ Ὁθωνος, βαφεῖσα ἐντὸς ἀθώου καὶ πολυτίμου Ἑλληνικοῦ αἵματος, χυθέντος ὑπὲρ πατρίδος, νὰ στηριχθῇ διὰ τῆς φουστάνελας, καὶ ἐὰν ὁμοίως συμβῇ ὥστε λόγχῃ ἀδελφῶν νὰ στηρίξωσι μέχρι τέλους ἐν τῷ Ἑλληνικῷ θρόνῳ τὴν ἐνσεσχωμένην ἐπιτορίαν, ὃ τότε οἱ μὲν ἀγωνιζόμενοι ἀδελφοὶ ἡμῶν δὲν θὰ φανῶσιν, ἐλπίζομεν, ὑποδεέστεροι τῶν ἐν Μεσολογγίῳ ἀνατειναχθέντων εἰς τὸν ἀέρα πατέρων αὐτῶν τὸ δ' ἔθνος δὲν θέλει ἐλεγχθῇ ποτὲ ὑπὸ τῆς ἱστορίας ἐπὶ ἀνοχῇ τοιαύτης καταστάσεως πραγμάτων ἡμεῖς δὲ, οἱ διὰ μυρίων κινδύνων καὶ τῆς φιλοφροσύνης τῶν Κυρίων διοικητῶν τῶν Ἀγγλικῶν καὶ Γαλλικῶν πλοίων περιωσθέντες ἐναυθὰ καὶ ὅσοι ἄλλοι δυνηθῶσι νὰ διαφύγωσι τοὺς ἔνυχας τῆς ἐξουσίας, οὐδέποτε θέλομεν παύσει πλανώμενοι εἰς ξένην γῆν νὰ θρηνῶμεν γοερώς ὡς ἄλλοι Ἰερσεμίκα καὶ νὰ κηρύττωμεν « Ἀνέστη μὲν ἡ Ἑλλάς καὶ ἦτο δυνατὸν νὰ δοξασθῇ καὶ αὖθις ἄλλ' ἐτάφη ὑπὸ τὴν τυραννίαν τοῦ Ὁθωνος, ὑπὸ τὰς ὀψεις τοῦ πεπολιτισμένου κόσμου καὶ ὑπὸ τὴν προστασίαν Ἀγγλίας Γαλλίας καὶ Ρωσσίας. »

Ἐν ὀνόματι τῶν ἐν Σμύρνῃ πολιτικῶν προσφύγων

A. N. ΓΟΥΔΑΣ

Ἰατρός.

3^ο La convocation d'une assemblée nationale pour la solution définitive de la question de l'hérédité et pour le maintien et le rétablissement de la constitution qui a été violée. Ce programme, pensons nous, renfermait les seuls vœux que toute la nation grec que formât avant que tout ce sang précieux eût coulé.

Mais actuellement, après le deuil d'une infinité de familles grecques, après les désastres, la ruine d'une masse de fortunes et d'intérêts privés, après les emprisonnements dignes d'un vandalisme disparu à tout jamais, après les expulsions, les déportations brutales et surtout après l'évacuation de toutes les prisons de l'état, ordonnée par le gouvernement de S. M. Hellénique pour faire place aux plus nobles victimes de l'absolutisme et du parjure, il n'y a que le sort des armes, la protection divine qui n'a jamais manqué aux peuples opprimés, la conviction de la nation dans la sainteté de sa cause, il n'y a enfin que la sympathie assurée du monde civilisé qui puissent garantir les demandes de la nation, contre les parjures et contre ceux qui ont méconnu toute loi humaine et divine.

Mais si contre toutes les lois et toutes les règles de la nature, il arrive qu'en plein XIX^e siècle, un trône royal puisse s'affermir sur les cadavres de héros massacrés et assassinés pour n'avoir demandé que le respect des lois et le maintien de promesses et de serments sacrés, s'il peut être permis, en l'an du Christ 1862, que la pourpre royale soit teinte dans le sang innocent et précieux versé pour la défense de la patrie; s'il peut être admis de croire que des baïonnettes fraternelles maintiendront jusqu'au bout sur le trône hellénique le parjure incarné, oh! alors, nos frères qui combattent encore, ne se montreront pas, nous en avons la ferme conviction, inférieurs à leurs pères qui se firent sauter en l'air dans le siège de Missolonghi; nous conserverons l'inébranlable conviction que la nation grecque ne sera jamais accusée dans la postérité d'avoir supporté un pareil état de choses; et nous, de notre part, nous qui, au travers de mille périls avons dû notre salut à l'humanité de M. M. les commandants de navires français et anglais, comme aussi tous ceux qui dans l'avenir, parviendront à échapper aux griffes du gouvernement, nous ne cesserons de parcourir les terres étrangères et, comme de nouveaux Jérémies, de nous lamenter et de proclamer qu'il est vrai que la Grèce a ressuscité, qu'elle pouvait de nouveau acquérir de la gloire, mais qu'elle a été remise dans le tombeau par la tyrannie d'Othon, en présence du monde civilisé et sous l'égide tutélaire de l'Angleterre, de la France et de la Russie.

Au nom des réfugiés politiques de Smyrne
Dr A. N. GOUDAS.

ἵνα ἀνεγνώσῃ τις μέχρι τίνος βαθμοῦ ἐφθασεν ἡ ἠθικὴ τῆς Κυβερνήσεως τῆς Αὐτοῦ Ἑλληνικῆς Μεγαλειότητος, ἀρκεῖ ν' ἀνεγνώσῃ το κατωτέρω Β. Διάταγμα καθ' εἰς Βασιλεῦς ἑλὼν θεοῦ οὐχὶ μόνον διαπραγματεύεται μετ' αὐτοῦ, ἀλλὰ τοῖς δίδει καὶ ἐν καλὸν μαθημα προδοσίας καὶ ἀπιστίας. « Σὺ, χαρίζω τοῖς λέγει τὸ ὑπόλοιπον τῆς ποινῆς, εἰς ἣν εἴχατε καταδικασθῆ δια τὰ κακυργήματά Σας, ἀρκεῖ μόνον νὰ προδοῖσθε καὶ δολερο- » νησθε ἐκείνους, οὗτους; Σὺ; ἔλυσαν τὰ δεσμά. »

Ἰδοὺ τὸ διάταγμα.

ΟΘΩΝ.

Ἐλὼ Βασιλεῦς τῆς Ἑλλάδος.

Θωπεύετε; εἰ τὸ ὑπὸ σμερινὴν ὑπερουνηνίαν ποτὶ ἀμνηστίας Ἡμέτερον διάταγμα συμπεριλαμβάνει μὲν καὶ τοὺς ἐν Ναυπλίᾳ ἤδη εὐρισκομένους καταδίκους, καθ' ὅσον ἀφορᾷ τὰ τῆς ἐσχάτης προδοσίας καὶ τῆς σπασεως ἐγκλήματα, δὲν ἐπαχεται δὲ καὶ τὴν ἀπαλα- λαγὴν αὐτῶν ἐκ τῶν ποινῶν, εἰς ἃς καταδικασθῆσαν.

Ἐπὶ τῇ προτάσει τῶν Ἡμετέρων ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης, τῶν στρατιωτικῶν καὶ τῶν Ναυ- τικῶν ὑπουργῶν ἐποφασίζομεν.

Εἰς τοὺς ἐντός τῆς πόλεως Ναυπλίας ἢ τῶν φρουρίων αὐτῆς ἤδη εὐρισκομένους πολιτι- κούς καὶ ναυτικούς καταδίκους χαρίζομεν τὸ ὑπόλοιπον τῆς ποινῆς, εἰς ἣν προηγουμένως καταδικασθῆσαν, ἐὰν δι' ἑλγῶν συντελέσωσιν εἰς τὴν πρός τὴν νειμμον ἀρχὴν παραδοσὶν τῆς ῥηθείσης πόλεως καὶ τῶν φρουρίων αὐτῆς.

Ἡ Ἐκτέλεσις καὶ δημοσιεύσις τοῦ παρόντος διατάγματος ἀνατίθεται εἰς τοὺς αὐτοὺς ὑπουργούς.

Ἐν Ἀθῆναις τὴν 8 Μαρτίου 1862.

ΟΘΩΝ.

Α. Μικουλής, Δ. Βότσαρης, Μ. Μποτλῆς.



Et pour comprandre jusqu'à quel point est arrivée la moralité du gouverne- ment de sa Majesté hellénique, on n'a qu'à lire le décret suivant dans le quel un roi par la grâce de Dieu non seulement s'abaisse jusqu'à parlementer avec les malfaiteurs, mais veut leur donner une leçon de trahison et de perfidie. « Je vous fais grace, leur dit-il, des peines auxquelles vous êtes condamnés à » cause de vos forfaits pourvu que vous trahissiez et assassiniez ceux qui vous » ont délivrés de vos fers. »

Voici le décret.

ΟΘΩΝ.

Rar la grâce de Dieu, roi de la Grèce.

Considérant que notre décret d'amnistie sous la date d'aujourd'hui tout en comprenant les condamnés qui se trouvent actuellement dans Nanplie en ce qui se rapporte au crime de haute trahison et de révolte, ne les décharge point des peines auxquelles ils étaient déjà condamnés

Sur la proposition de nos ministres de la justice, de la guerre, et de la marine. Décrétons.

Aux condamnés civils et militaires qui se trouvent actuellement dans la ville et les forteresses de Nauplie nous faisons remise de ce qui leur reste à subir des peines auxquelles ils avaient été condamnés auparavant. Mais en tant qu'ils contribuent par leurs actes à la reddition de la dite ville ou de ses for- tresses à l'autorité légitime.

Les ministres sont chargés de l'exécution et de la publication du présent décret.

Athènes 8 Mars 1862.

ΟΘΩΝ

A. Miaulis D. Botzaris. M. Potli.